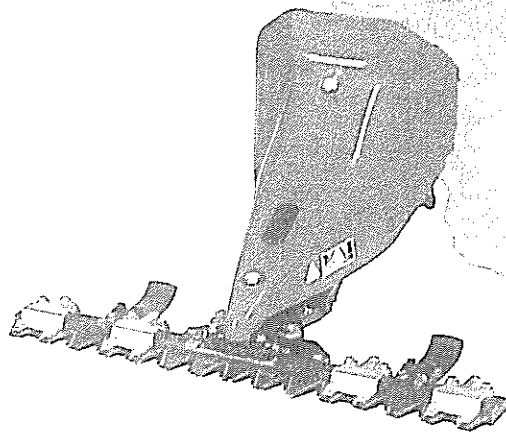


- MODELLO
 - MODEL
 - MODELE
 - MODELO
 - MODELL
- } **BF 80 / 175**

**BARRA FALCIANTE
CUTTER BAR
BARRE DE COUPE
BARRA DE CORTE
MÄHBALKEN**



**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
OWNER'S MANUAL
MANUEL D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
WARTUNGSANLEITUNG**

**Codice 90103089
Code 90103089
Code 90103089
Codigo 90103089
Kodezahl 90103089**

**Edizione 06.08
Edition 06.08
Edition 06.08
Edición 06.08
Ausgabe 06.08**

**BCS S.p.A. - V.le Mazzini, 161 - 20081 ABBIATEGRASSO - MI - Italia
FERRARI - Div. della BCS S.p.A.
PASQUALI - Div. della BCS S.p.A.**

INDICE

	INTRODUZIONE	pag. 3
	MONTAGGIO	" 4
	NORME DI SICUREZZA	" 11
	PROVA DI FUNZIONAMENTO	" 13
I	MANUTENZIONE	" 14
	REGOLAZIONE PREMILAMA	" 16
	REGOLAZIONE LAMA	" 18
	SOSTITUZIONE LAMA	" 18
	SOSTITUZIONE PERNO DI TRASCINAMENTO	" 20
	MONTAGGIO PIASTRINE DUPLEX	" 21

	GARANZIA	pag. 22
	MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI	" 23

INDEX

	INTRODUCTION	page 3
	ASSEMBLY	" 4
	SAFETY PRECAUTIONS	" 11
	OPERATION TEST	" 13
	MAINTENANCE	" 14
GB	BLADE HOLDER ADJUSTMENT	" 16
	BLADE ADJUSTMENT	" 18
	BLADE REPLACEMENT	" 18
	REPLACEMENT OF TRACTION PIN	" 20
	DOUBLE MOUNTING PLATES	" 21

	GUARANTEE	page 22
	ORDERING SPARE PARTS	" 23

CONTENU

	INTRODUCTION	page 3
	MONTAGE	" 4
	REGLES DE SÉCURITÉ	" 11
	ESSAIS DE FONCTIONNEMENT	" 13
	ENTRETIEN	" 14
F	REGLAGE DES PRESSE-LAMES	" 16
	REGULATION DE LA LAME	" 18
	REPLACEMENT DE LA LAME	" 18
	SUBSTITUTION DU GOUJON DE TRAINEMENT	" 20
	MONTAGE PLATINES DUPLEX	" 21

	GARANTIE	page 22
	MODALITÉ DE VENTE DES PIÈCES DE RECHANGE	" 23

INDICE

	INTRODUCCIÓN	pag. 3
	MONTAJE	" 4
	NORMAS DE SEGURIDAD	" 11
	PRUEBAS DE FUNCIONAMIENTO	" 13
	MANTENIMIENTO	" 14
E	REGULACIÓN DE LA GUIA-CUCHILLAS	" 16
	REGULACIÓN DE LA CUCHILLA	" 18
	SUSTITUCIÓN DE CUCHILLA	" 18
	CAMBIO DEL PERNO DE ARRASTRE	" 20
	MONTAJE PLACAS DUPLEX	" 21

	GARANTIA	pag. 22
	SOLICITUD DE RICAMBIOS	" 23

INHALT

	ENLEITUNG	Seite 3
	MONTAGE	" 4
	SICHERHEITSHINWEIS	" 11
	BETRIEBSPRÜFUNG	" 13
	WARTUNG	" 14
D	EINSTELLUNG DES MESSERHALTERS	" 16
	MESSERREINSTELLUNG	" 18
	MESSERERSATZ	" 18
	AUSWECHSELN DES ZUGZAPFENS	" 20
	MONTAGE DER DUPLEX-PLÄTTCHEN	" 21

	GARANTIE	Seite 22
	VERKAUF DER ERSATZTEILE	" 23

INTRODUZIONE



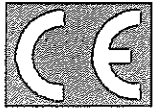
Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la direttiva CEE 98/37.

Il Costruttore si complimenta con Voi per la scelta di un nostro prodotto garantendoVi il massimo dell'assistenza e della collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina. Se verrà usata seguendo queste istruzioni Vi durerà molti anni e Vi sarà di prezioso aiuto per svolgere i Vostri lavori agricoli.

Vi raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguire sempre i consigli.

INTRODUCTION



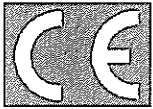
The machines in this manual are built in accordance with the EEC directive 98/37.

The Manufacturer congratulates with You on Your purchasing a machine from our range. We will grant the assistance and cooperation which have always been a feature of our products.

If used in accordance with the instructions contained in your owners manual, your machine will last many years and will prove to be of an invaluable assistance to you.

We therefore recommend that You read the manual carefully and follow the advice given.

INTRODUCTION

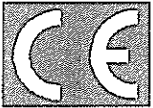


Les machines décrites dans ce manuel sont construites en accord avec la directive CEE 98/37.

Le Constructeur Vous félicite pour le choix d'un de nos produits en Vous assurant le maximum de notre assistance et collaboration qui on toujours distingué notre marque. Cette publication Vous aidera à mieux connaître Votre machine. Si Vous l'utilisez conformément aux instructions contenues dans ces manuel, il durera de nombreuses années et sera pour Vous une aide précieuse pour Vos travaux agricoles.

Nous Vous recommandons, par conséquent, de lire ces pages avec attention et de suivre scrupuleusement les conseils.

INTRODUCCION



Las máquinas incluidas en este manual están construidas según la directriz CEE 98/37.

El Constructor se alegra con Usted por haber escogido nuestro producto y puede asegurar la maxima asistencia y colaboración que siempre han caracterizado nuestra marca.

Este libro le ayudará a conocer mejor su máquina. Si la usa siguiendo estas instrucciones le durará muchos años y la será de gran ayuda para desarrollar sus trabajo agrícolas.

Le recomendamos pues, leer atentamente estas páginas y seguir siempre los consejos que en ellas encontrará.

ENLEITUNG



Die in dem vorliegenden Handbuch beschriebenen Maschinen entsprechen der EWG 98/37 Richtlinie.

Die Hersteller erfreut sich um Ihre Wahl. Unsere Firma wird zweifellos Ihnen seine beste Wartung und Zusammenarbeit bieten, die seit immer Produkte kennzeichnen.

Wenn Sie in diesem Handbuch erteilten Anleitungen beherzigen, wird Ihre Maschine über lange Zeit eine wertvolle Hilfe sein.

Bitte lesen Sie daher die vorliegende Bedienungsanleitung aufmerksam durch und befolgen Sie die erteilten Ratschläge.

MONTAGGIO

Una volta aperta la scatola, procedere al montaggio come segue.



ATTENZIONE !

Prima di togliere i bulloni, osservare bene come sono montati perché in fase di preparazione sono stati predisposti come serviranno nel montaggio.

Montare la protezione superiore A (fig.1) sul gruppo comando B e SERRARE.

ASSEMBLY

Open the box and assemble the cutter bar in the following manner.



WARNING !

Before removing any bolts, make note of their location so that they may be reinstalled in the hole from which they are removed.

Secure the control unit hood A (fig.1) to the control group B. TIGHTEN the bolts securely!

MONTAGE

Après avoir ouvert le boîte, effectuer le montage comme suit:



ATTENTION !

Avant de démonter les boulons, bien observer comme ils sont montés, car pendant leur préparation ils sont disposés dans la manière qui servira pour leur montage.

Monter la protection supérieur A (fig.1) sur le groupe de commande B.
SERRER !

MONTAJE

Una vez abierta la caja proceder al montaje como sigue:



ATENCIÓN !

Antes de desmontar los bulones observar bien como van montados porque vienen predispuestos para su uso en el montaje.

Montar la protección superior A (fig.1) en el grupo mando B.
ATORNILLAR !

MONTAGE

Den Karton öffnen und die Montage wie folgt vornehmen:



ACHTUNG !

Vor der Demontage der Bolzen gut bemerken, wie sie montiert sind. Sie werden tatsächlich in der für die Montage nötigen Weise vorbereitet.

Vorderen Schutz A (Bild 1) auf Antriebsgruppe B montieren.
VERSCHRAUBEN !

Utilizzare una delle varie possibilità di fissaggio della protezione (fig.2-3) in funzione del tipo di gruppo di comando e del modello di macchina.



ATTENZIONE !

LE LAME TAGLIANO. USARE GUANTI ROBUSTI (fig.4).

Use one of the various safety guard fastening possibilities (fig.2-3) in relation to the type of drive unit and machine model.



WARNING !

THE BLADES ARE VERY SHARP, SO WEAR GLOVES (fig.4) TO PROTECT YOUR HANDS FROM CUTS !

Utiliser une des diverses possibilités de fixation de la protection (fig.2-3) selon le type de groupe de commande et du modèle de la machine.



ATTENTION !

LES LAMES COUPENT. METTEZ DES GANTS ROBUSTES (fig.4).

Utilizar una de las varias posibilidades de sujeción de la protección (fig. 2-3) en función del tipo de grupo de mando y del modelo de máquina.



ATENCIÓN !

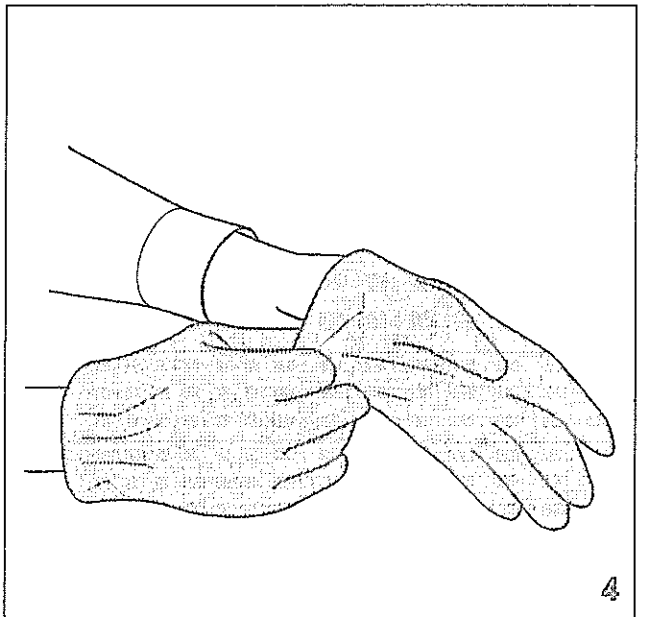
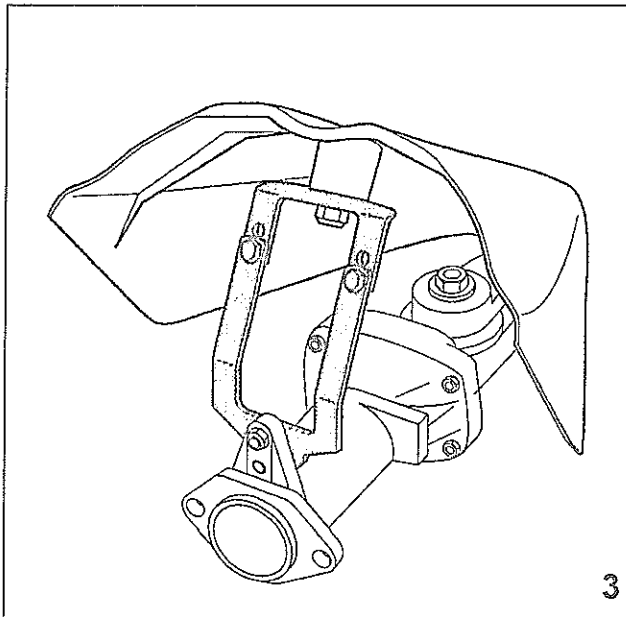
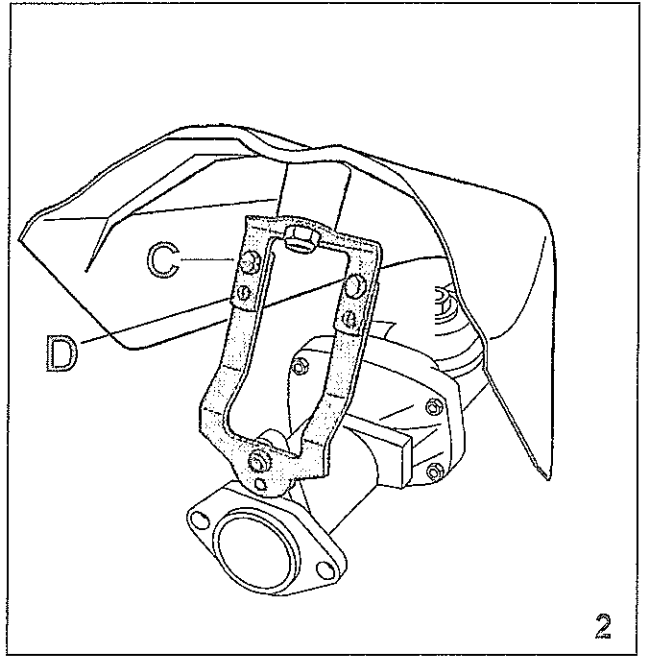
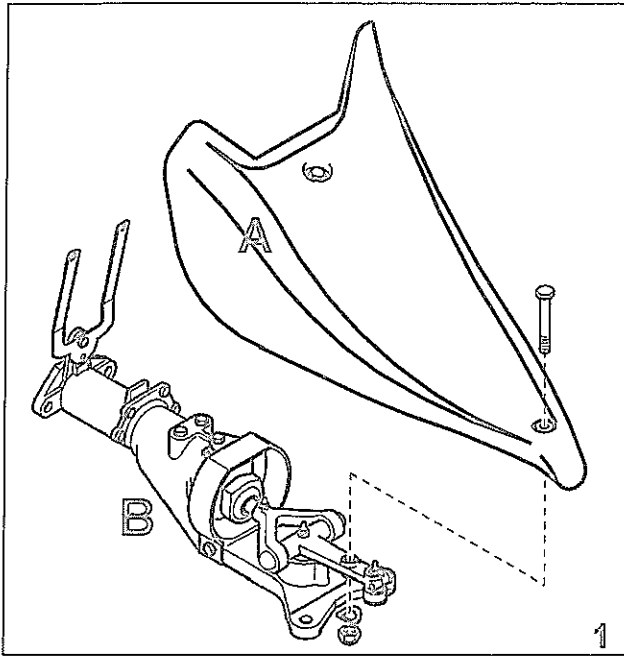
LAS CUCHILLAS CORTAN ES PREFERIBLE USAR GUANTES ROBUSTOS (fig.4).

Die verschiedenen Befestigungsmöglichkeiten der Abdeckung (Abb. 2-3) nach der Art des Steueraggregats und dem Maschinenmodell verwenden.



ACHTUNG !

MESSER SCHNEIDEN. STARKE HANDSCHUHE ZIEHEN (Bild 4).



MONTAGGIO

Fare attenzione che il perno entri nella sua sede quindi montare la barra falciante **B** al gruppo comando **A** con i due dadi e le rondelle (fig.5) e serrare forte.

N.B. Per il montaggio del gruppo falciante "Duplex Bilama" (a doppia manovella) prestare attenzione che entrambi i perni **F** e **G** entrino nella loro sede (fig.5b), quindi procedere come detto sopra.

SE E' NECESSARIO FARE UN TAGLIO DELL'ERBA ALTO, PROCEDERE COME SEGUE: montare le slitte di regolazione altezza di taglio **C** sulla barra falciante con le viti in dotazione

ASSEMBLY

Verify that the stud seats properly in its housing, then mount the cutting bar **B** to control panel **A** by the two nuts and washers (fig.5) and tighten hardly.

N.B. For the assembly of the "Duplex Double Blade" mowing group (with a double crank mechanism), make certain both pins **F** and **G** fit into their housings (fig.5b), then proceed as described above.

IF NECESSARY CUT HIGH: install the cutting height adjustment slides **C** on the cutter bar using the bolts provided (fig.6), if a normal cut has to be performed it is advisable not

MONTAGE

Vérifier que le pivot entre dans son siège, monter la barre de coupe **B** au groupe de commande **A** avec les deux écrous et les rondelles (fig.5) et serrer fortement.

N.B. Pour le montage du groupe faucheur "Duplex Bilame" (à double manivelle), il faut faire très attention que les deux pivots **F** et **G** entrent dans leur emplacement (fig.5b), par conséquent il faut procéder selon la description ci-dessus.

SI NECESSAIRE COUPER HAUT: monter les traveaux réglage de la hauteur de coupe **C** sur la barre de coupe avec les vis (fig.6); si on doit couper normalement, il est préférable

MONTAJE

Observar que el perno entre en su alojamiento, luego montar la barra de corte **B** al grupo mando **A** con las dos tuercas y las arandelas (fig.5) y atornillar fuertemente.

Nota: para el montaje del grupo de siega "Duplex Bilama" (de doble manivela) hay que tener la precaución de que los dos pernos **F** y **G** entren en su sitio (fig.5b) y hacer lo que se menciona más arriba.

SI SE NECESITA CORTAR ALTO: montar los patines de regulación de altura de corte **C** sobre la barra de corte, con los tornillos de la dotación (fig.6), si se debe cortar normal-

MONTAGE

Prüfen, daß des Lager in seinen Sitz eindrißt, Mähbalken **B** an Antriebsgruppe **A** durch die zwei Muttern und Unterlegscheiben montieren (Bild 5) und kräftig verschrauben.

Hinweis: Beim Anbringen des Mähaggregats "Duplex Bilama" (mit Doppelkurbel) darauf achten, dass beide Zapfen **F** und **G** in ihre Aufnahme gesetzt werden (Abb. 5b); daraufhin wie beschrieben vorgehen.

BEIM HOCH SCHNEIDEN: Schlitten **C** für den Schnitthöheneinstellung auf Mähbalken durch die gelieferten Schrauben (Bild 6) montieren. Wenn man normales Schneiden

ne (fig.6) se si deve tagliare normalmente è preferibile non montarle. Per tagliare vicino a muri o piante è bene montare le protezioni laterali **D**. FARE ATTENZIONE che la protezione sia accostata al dente (fig.7).

La barra "Duplex Bilama" non ha né protezioni laterali, né slitte di regolazione.

Per montare la protezione laterale sulla barra Europa da 0,80:

- svitare e togliere il premilama **E** (fig.8);
- posizionare la protezione laterale e fissarla con le viti in dotazione (fig.9).

to mount them. Tu cut near walls or trees, fit the optional side protection **D**. MAKE SURE that the protector fits flush against the outer tooth (fig.7).

The "Duplex Double Blade" bar has neither lateral protections nor adjustment carriages.

To fit the side protection on the 30" Europa cutter bar:

- remove the blade holder **E** (fig.8);
- position the side protection and fasten it with the bolts supplied (fig.9).

de ne pas les monter. Pour couper près de murs ou plantes il est bien de monter les protections latérales **D**.

ATTENTION: la protection doit être approchée au dent (fig.7). La barre "Duplex Bilame" n'a ni protections latérales, ni glissières de réglage.

Pour monter la protection latérale sur la barre Europa de 0,80 mt:

- dévisser et ôter le presse-lame **E** (fig.8);
- positionner la protection latérale et fixer-la avec les vis délivrées (fig.9).

mente es preferible no montarlos. Para el corte cerca los muros o plantas es aconsejable montar las protecciones laterales **D**. PONER ATENCIÓN que la protección esté arimada al diente (fig.7).

La barra "Duplex Bilama" no tiene ni protecciones laterales ni guías de regulación.

Para montar la protección lateral en la barra de 0,80 Europa:

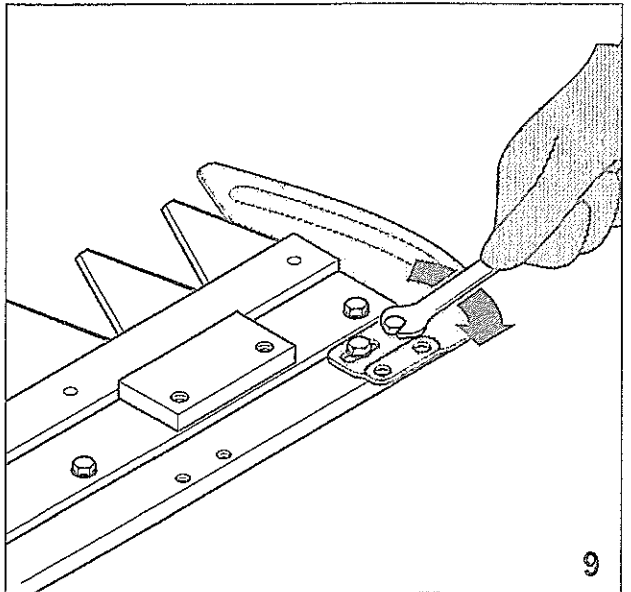
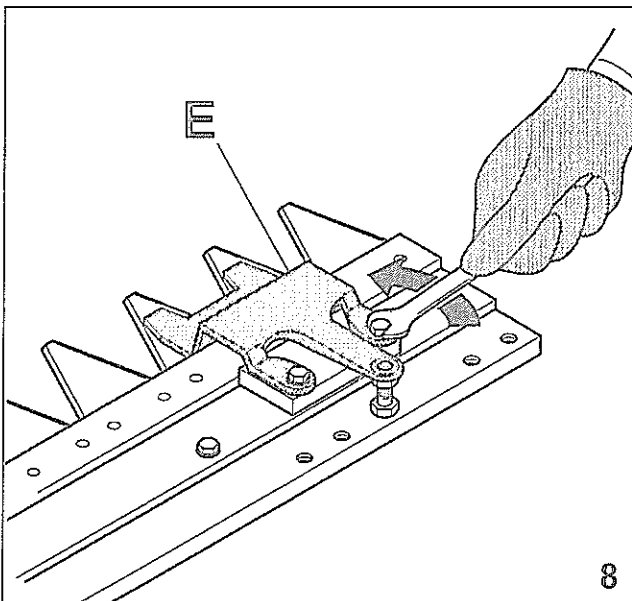
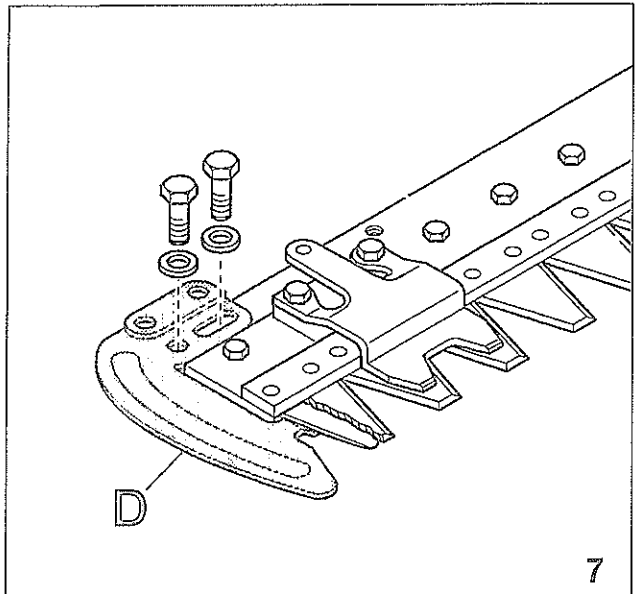
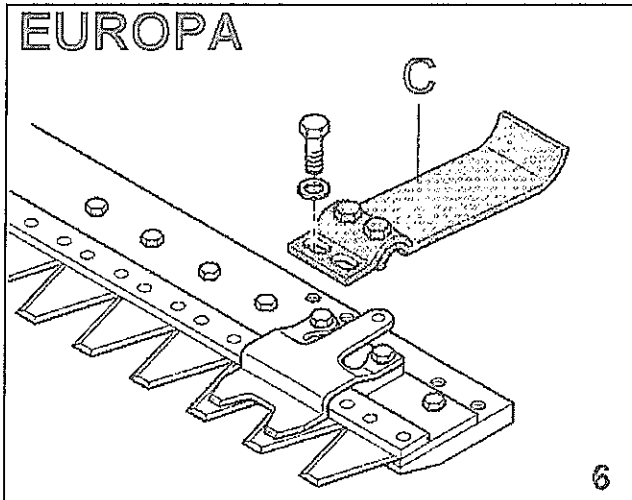
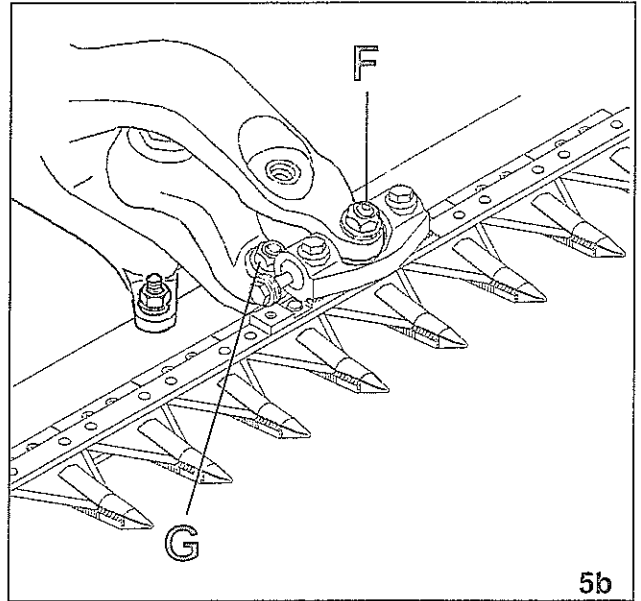
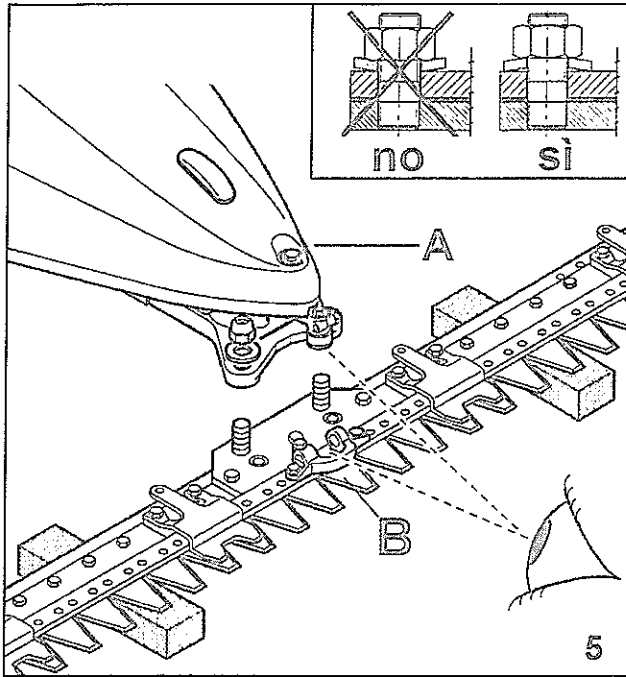
- destornillar y sacar la guía cuchilla **E** (fig.8);
- colocar la protección lateral y fijarla con los tornillos de dotación (fig.9).

durchführen muß, ist es besser, die Schrauben nicht zu montieren. Um neben Mauern und Pflanzen zu schneiden, Seitenschutz **D** montieren. Der Schutz muß dem Finger genähert werden (Bild 7).

Der "Duplex Bilama" Balken hat weder Seitenabsicherungen noch Stellführungen.

Um den Seitenschutz auf den Mähbalken Europa 0,80 mt. zu montieren:

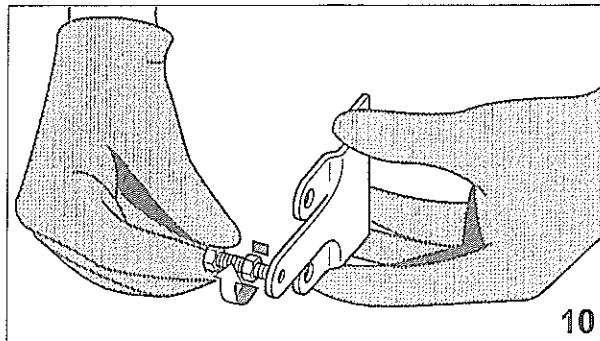
- den Messerhalter abschrauben und entfernen (Bild 8);
- den Seitenschutz mit den gelieferten Schrauben festmachen (Bild 9).



MONTAGGIO

- Rimuovere il bullone posizionato sul premilama nella parte inferiore (fig.10).
- Avvitare la vite in dotazione (M8x20) dalla parte superiore del premilama (fig.11).
- Avvitare il relativo dado (fig.12) e rimontare il premilama (fig.13).
- Regolare il premilama (vedere relativo capitolo) (fig.14).

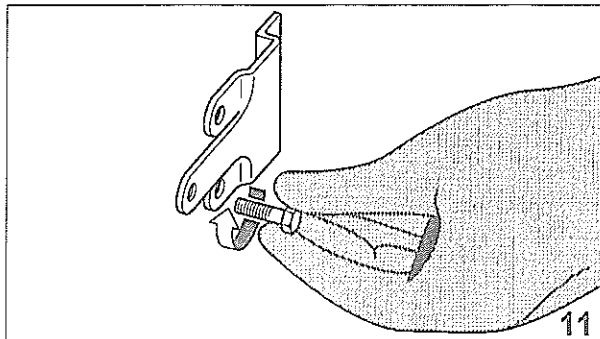
A questo punto è possibile fissare la barra falciante completa sulla flangia della macchina.



ASSEMBLY

- Remove the bolt in the lower side of the blade holder (fig.10).
- Screw the M8x20 provided bolt in the upper part of the blade holder all the way down (fig.11).
- Install the jam nut that locks the bolt in place (fig.12) and mount the blade-holder again (fig.13).
- Adjust the blade holder (see related chapter) (fig.14).

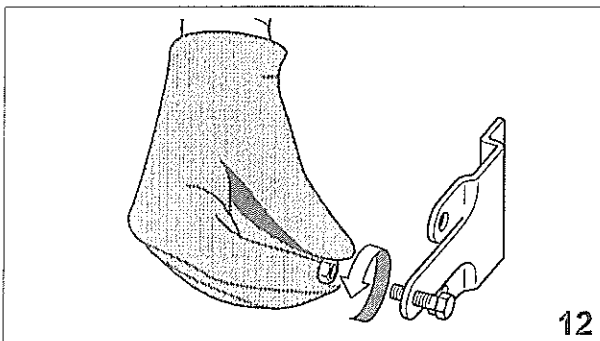
At this point it is possible to fix the complete cutting bar on the flange of the machine.



MONTAGE

- Ôter le bouton positionné sur le coté inférieur du presse-lame (fig.10).
- Visser la vis délivrée (M8x20) du coté supérieur du presse-lame (fig.11).
- Visser l'ecrou correspondant (fig.12) remonter le presse-lame (fig.13).
- Régler le presse-lame (voir le chapitre correspondant) (fig.14).

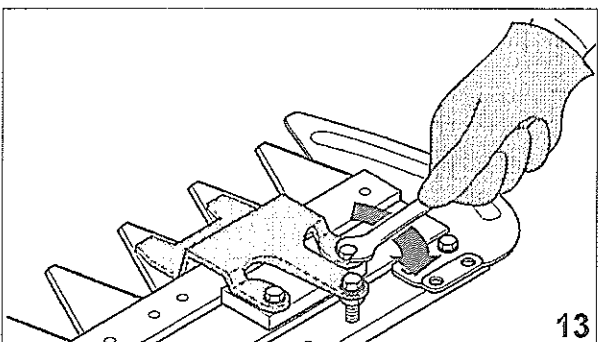
A ce point il est possible de fixer la barre de coupe complète à la bride de la machine.



MONTAJE

- Sacar el bulon colocado sobre la guía cuchilla en la parte inferior (fig.10).
- Atornillar el tornillo de dotación (M8x20) de la parte superior de la guía cuchilla (fig.11).
- Entonces atornillar la correspondiente turca (fig.12) y volver a montar la guía cuchilla (fig.13).
- Reglar la guía cuchilla (ver el capítulo relativo) (fig.14).

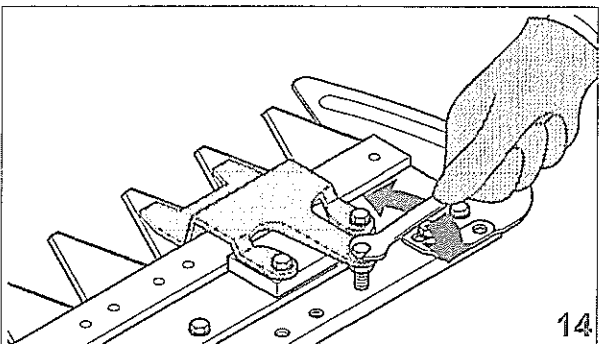
En este punto es posible fijar la barra de corte completa a la brida de la máquina.



MONTAGE

- Den sich in der unteren Seite des Messerhalters befindliche Bolzen beseitigen (Bild 10).
- Die gelieferte Schraube M8x20 in der oberen Seite des Messerhalters anschrauben (Bild 11).
- Die entsprechende Mutter anschrauben (Bild 12) und den Messerhalter wieder montieren (Bild 13).
- Den Messerhalter einstellen (siehe entsprechendes Kapitel) (Bild 14).

Jetzt können Sie den kompletten Mähbalken dem Maschinenflansch befestigen.



MONTAGE

Nelle versioni delle barre falcianti con i denti a punta, montare sempre le scarpe laterali e i convogliatori.

- Togliere le slitte inferiori A delle scarpe B (fig.15).
- Posizionare la prima punta della barra falciante sull'alloggiamento della scarpa e fissare con viti, rondelle e dadi (fig.16).
- Rimontare le slitte e regolarle all'altezza di lavoro desiderata quindi montare i convogliatori C (fig.17).

Anche in questo caso, per tagliare vicino a muri o piante è bene montare le protezioni laterali D (fig. 18).

Per il montaggio della barra laterale EUROPA vedi fig. 18/1, per quello della barra laterale SEMIFITTA vedi fig.18/2.

N.B. La barra Duplex, sebbene abbia i denti a punta, non ha scarpe laterali né convogliatori.

ASSEMBLY

When using the cutter bar with the pointed teeth, side shoes and conveyors must always be fitted.

- Remove the lower slides A of the shoes B (fig.15).
- Position the first point of the cutter bar on the shoe housing using nuts, bolts and washers (fig.16).
- Reinstall the slides and adjust them at the wished height then fit the conveyors C (fig.17).

Even in this case to cut near walls or trees, fit the optional side protections D (fig. 18).

To mount the side bar "EUROPA" see fig.18/1, to mount the HALF THICKNESS side bar see fig.18/2.

N.B. Although the Duplex bar has pointed teeth, it has neither side shoes nor conveyors.

MONTAGE

Pour les barres de coupe avec les dents à pointe on doit toujours monter les patins latéraux et les convoyeurs.

- Ôter les traveaux inférieurs A des patins B (fig.15).
- Mettre la première pointe de la barre de coupe sur le siège des patins avec les vis, rondelles et écrous (fig.16).
- Monter les traveaux et les régler à la hauteur de travail désirée, monter les convoyeurs C (fig.17).

Aussi dans ce cas, pour couper près de murs ou plantes, il est bien de monter les protections latérales D (fig. 18).

Pour le montage de la barre laterale EUROPA voir fig.18/1, pour ceux de la barre laterale SEMI-SERRÉE voir fig.18/2.

N.B. La barre Duplex, bien qu'elle ait des dents à pointe, n'a pas de patins latéraux ni de convoyeurs.

MONTAJE

En las versiones de la barra de corte con los dientes con punta, se necesita montar siempre las galgas laterales y los deflectores.

- Sacar los patines inferiores A de la galgas B (fig.15).
- Posicionar la primera punta de la barra de corte en el alojamiento de la galga con tornillos arandelas y tuercas (fig.16).
- Volver a montar los patines y regularlos a la altura de trabajo deseada, entonces montar los deflectores C (fig.17).

En este caso también para cortar cerca de muros o plantas es preferible montar las protecciones laterales D (fig.18).

Para el montaje de la barra de corte lateral EUROPA ver fig.18/1, por el montaje de la barra lateral SEMI-RECIA ver fig.18/2.

Nota. La barra Duplex, aunque tenga los dientes con punta, no tiene ni galgas laterales ni deflectores.

MONTAGE

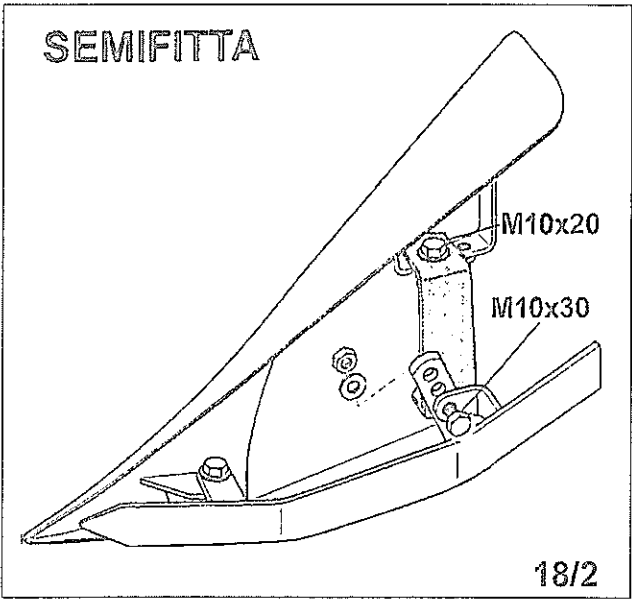
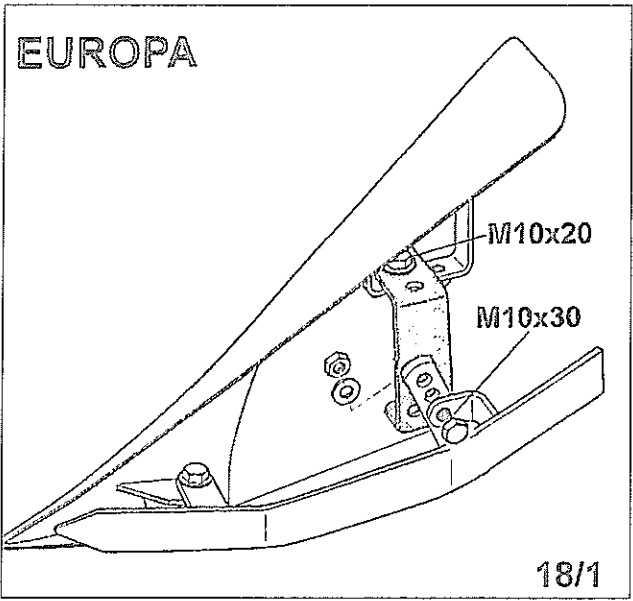
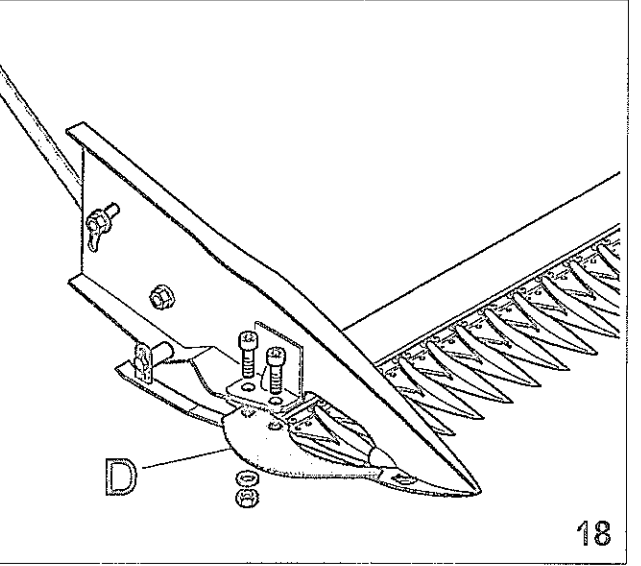
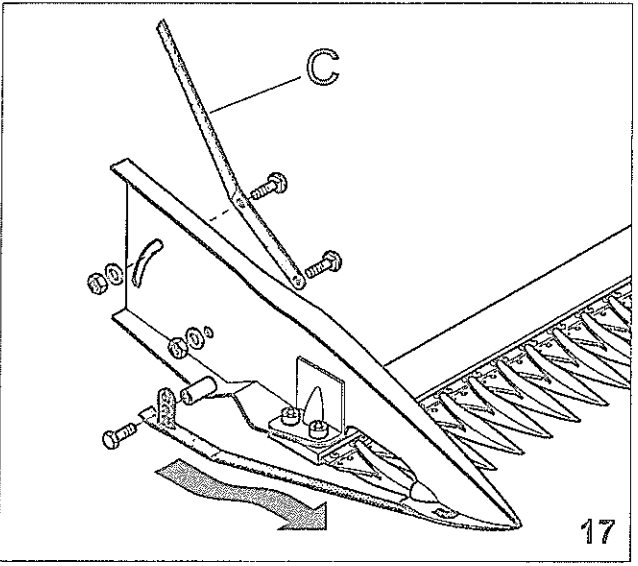
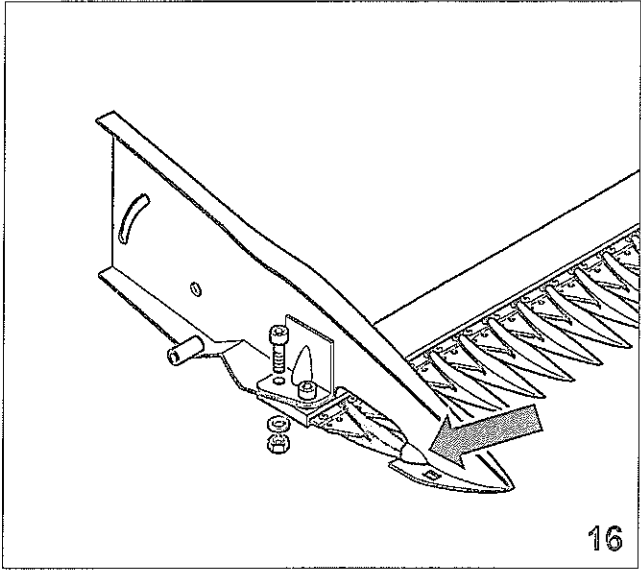
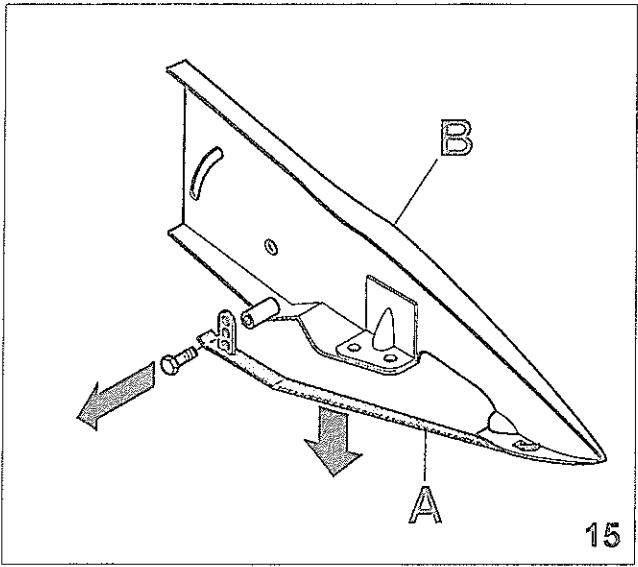
Bei den Mähbalken mit Spitzzähnen muß man Seitenschuhe und Förderer immer montieren.

- Die unteren Schuhschlitten A – B beseitigen (Bild 15).
- Der erste Spitz des Mähbalkens auf Schuhgehäuse mit Schrauben, Scheiben und Muttern stellen (Bild 16).
- Schlitten wieder montieren und zur gewünschten Arbeits-höhe einstellen.
- Förderer C montieren (Bild 17).

Um neben den Mauern und Pflanzen zu schneiden, Seitenschütze D montieren (fig.18).

Um der seitigen Mähbalken EUROPA zu montieren siehe Bild 18/1, für die Montage des HALB GEDICHTEN Mahbalkens sieh Bild 18/2.

Hinweis: Obwohl der Duplex-Balken über Spitzzähne verfügt, hat er jedoch weder Seitenschuhe noch Förder.



NORME DI SICUREZZA

- Per qualsiasi spostamento montare sempre la protezione anteriore A (fig.19).
- Durante il lavoro **USARE GUANTI ROBUSTI**.
- **LEGGERE** tutte le etichette poste sulla macchina e sull'attrezzo (fig.20).
- Indossare indumenti adatti al lavoro, **MAI** a piedi nudi o sandali (fig.21).
- **NON USARE** la macchina in vicinanza di bambini o animali (fig.22).
- L'utilizzatore della macchina è **RESPONSABILE** dei danni a persone o beni altrui.

SAFETY/PRECAUTIONS

- During transport or any time the cutter bar is not use, install the rear blade guard A on the cutter bar (fig.19).
- Always wear **HEAVY GLOVES** to protect your hands while working with this equipment.
- **READ** and observe all warning labels on the machine and implements (fig. 20).
- Always wear appropriate work clothes while operating this equipment. **NEVER** work bare-foot or while wearing sandals (fig.21).
- **DO NOT USE** the machine near children or pets (fig. 22).
- The machine operator is **RESPONSIBLE** for any damage to persons or properties of others.

RÈGLES DE SÈCURITÈ

- Pour se déplacer, toujours monter la protection antérieur A (fig.19).
- Pendant le travail **METTRE DES GANTS ROBUSTES**.
- **LIRE** toutes les étiquettes placées sur la machine et l'outil (fig.20).
- Mettre des vêtements convenables pour le travail. **NE JAMAIS** travailler nu-pieds ou sandales (fig.21).
- **NE PAS EMPLOYER** la machine près d'enfants ou d'animaux (fig.22).
- L'utilisateur de la machine est **RESPONSABLE** des dommages aux personnes ou biens d'autrui.

NORMAS DE SEGURIDAD

- Para cualquier desplazamiento montar siempre la protección anterior A (fig.19).
- Durante el trabajo: **USAR GUANTES RESISTENTES**.
- **LEER** todas las etiquetas adheridas a la máquina y a la herramienta (fig. 20).
- Llevar indumentaria adecuada para el trabajo, **NUNCA** con pies descalzos o sandalias (fig. 21).
- **NO USAR** la máquina cercana a niños ó animales (fig.22).
- El usuario de la máquina es el **RESPONSABLE** de los daños a personas ó bienes ajenos.

SICHERHEITSHINWEIS

- Während jedes Transportes vorderen Schutz A immer montieren (Bild 19).
- Während der Arbeit **HANDSCHUHE** anziehen.
- **LESEN SIE** alle Aufkleber auf der Maschine und dem Arbeitsgerät (Bild 20).
- Ziehen Sie Arbeitskleider an Barfuß oder mit Sandalen **NIEMALS** arbeiten (Bild 21).
- Die Maschine **NEBEN KINDERN ODER TIEREN NIEMALS** gebrauchen (Bild 22).
- Der Benützer ist für Schaden an Personen oder Gütern immer **VERANTWORTLICH**.

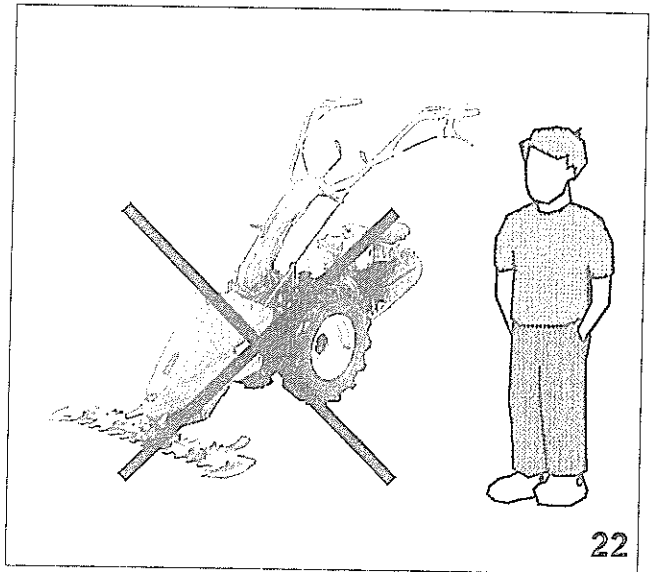
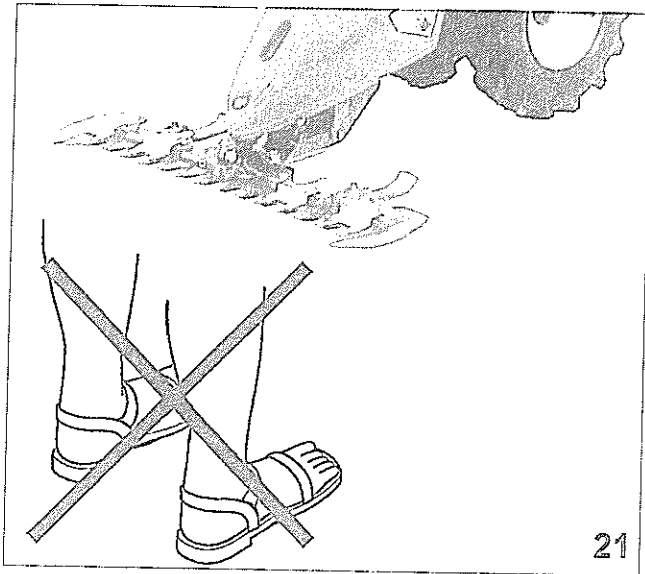
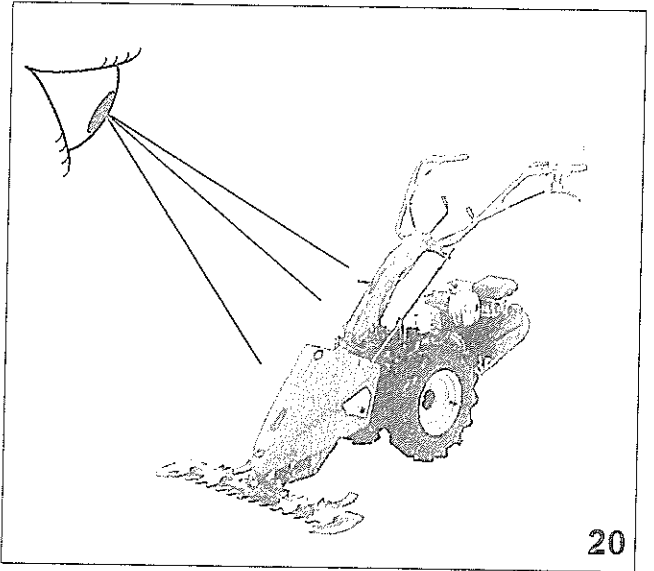
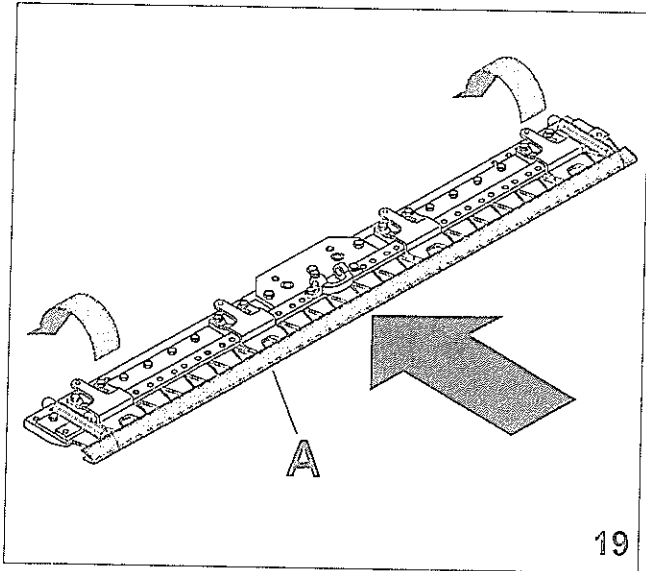
- **NON CORRERE**, ma camminare.
 - **ATTENZIONE**: non lavorare su terreni con pendenze superiori al 20%; sui pendii non lavorare né in salita, né in discesa, ma trasversalmente, facendo particolare attenzione ai cambi di direzione.
- Se ci fosse pericolo di scivolare su pendenze, la macchina dovrà essere tenuta da un accompagnatore con un bastone o con una fune.
- L'accompagnatore deve trovarsi al di sopra della macchina e ad una distanza sufficiente dall'attrezzo.

- Always walk with the machine **DO NOT RUN** !
 - **ATTENTION** ! Never work on slopes deeper then 20%; when working on descents, never cut straight up and down the bank. Always work from side to side.
- Never use the machine on a bank where the possibility exists for the machine to slide down the slope.
- The machine has to be held in place by a second person by a rod or a rope.
- The second person must be over the machine and a correct distance from implement.

- **NE PAS COURIR**, marcher.
 - **ATTENTION**: ne pas travailler en montant ou en descendant, ni sur les pentes supérieures au 20% mais transversalement. Faire attention pendant les changement de direction.
- S'il y avait le danger de glisser sur les pentes, la machine devra être par un accompagnateur à l'aide d'un baton ou d'une corde.
- L'accompagnateur doit se trouver au dessus de la machine et à une distance suffisante de l'outil.

- **NO CORRER**, caminar.
 - **NO TRABAJAR** en subida o bajada ni en pendientes superiores a 20%, sólo transversalmente y **ATENCION** durante el cambio de dirección.
- Si se corre el peligro de resbalar en el pendiente, la máquina deberá ser sostenida por un acompañante con un bastón o una cuerda.
- El acompañante debe situarse por encima de la máquina y a una distancia suficiente de la herramienta.

- **LAUFEN SIE NICHT**, gehen Sie.
 - Bergan, bergab oder auf Böschungen tiefer als 20% **NIEMALS ARBEITEN**. Arbeiten Sie während Richtungsänderungen aufmerksam.
- Im Falle von Rutschgefahr auf Böschungen, muß die Maschine von einem Begleiter durch einen Stock oder ein Seil gehalten werden.
- Der Begleiter muss sich oberhalb der Maschine in einem ausreichenden Abstand vom Arbeitsgerät befinden.



NORME DI SICUREZZA

- Cambiando il luogo di lavoro o invertendo la marcia di-
sinserire la presa di forza.
- **NON** sostituire la lama e **NON** fare manutenzione alla
barra con il motore in moto.
- **SOLO** personale addestrato può usare la macchina.
- Se si avvertono vibrazioni anomale **FERMARE** il motore
e controllare la macchina e l'attrezzo.

SAFETY PRECAUTIONS

- Always disengage the power take-off when changing
direction or location of operation.
- **DO NOT** replace the blade or attempt to effect any
maintenance to the cutter bar with the machine running.
- **ONLY** qualified persons may operate this machine.
- If any abnormal vibrations become apparent, **STOP** the
engine immediately and inspect the machine and imple-
ment for any signs of damage.

RÈGLES DE SÉCURITÉ

- En changeant la place de travail ou en braquant, désen-
gager la prise de force.
- **NE PAS** remplacer la lame et **NE PAS** faire de l'entre-
tien à la barre de coupe avec le moteur en marche.
- **SEULEMENT** des personnes expertes peuvent emplo-
yer la machine.
- S'il y a des vibrations anormales, **ARRÊTER** le moteur et
contrôler la machine et l'outil.

NORMAS DE SEGURIDAD

- Cambiando de lugar de trabajo o girando, desconectar la
toma de fuerza.
- **NO** sustituir la cuchilla y **NO** hacer ninguna operación de
mantenimiento a la barra con el motor en marcha.
- **SOLO** personal preparado puede usar la máquina.
- Si se advierten vibraciones anormales **PARAR** el motor y
controlar la máquina y la herramienta.

SICHERHEITSHINWEIS

- Wenn Sie den Arbeitsort wechseln, oder bei Rückwärts-
fahrt muss die Zapfwelle abgeschaltet werden.
- Das Messer **NICHT** ersetzen und **KEINE** Wartung an
dem Mähbalken mit laufendem Motor machen.
- **NUR** ausgebildete Leuten können mit der Maschine
arbeiten.
- Wenn abnormale Schwinkungen gespürt werden, muß
der Motor **ABGESTELLT** werden. Die Maschine und das
Arbeitsgerät prüfen.

PROVA DI FUNZIONAMENTO

Leggere il manuale di uso e manutenzione specifico della
macchina prima di utilizzare la barra falciante. Avviato il
motore, posizionare al minimo l'acceleratore, tirare la leva
frizione ed innestare la presa di forza. Rilasciare la leva
frizione e controllare il normale funzionamento della barra.
Tirare nuovamente la leva frizione, innestare una marcia
adeguata e rilasciare la frizione per iniziare a lavorare. Non
inserire marce troppo veloci perché potrebbero essere
pericolose. Familiarizzare con la macchina ed i relativi
comandi prima di iniziare a lavorare.

OPERATION TEST

Read the instruction and service manual of the machine
before starting using the cutter bar. After starting the en-
gine, position the accelerator at minimum power, pull the
clutch handle and engage the power take-off.
Release the clutch and observe the normal operation of
the machine. Pull the clutch again engage the desired
gear, release the clutch and begin normal operation. Do
not engage too high gears as these can be dangerous.
Familiarize with the machine and its commands before
starting the operations.

ESSAIS DE FONCTIONNEMENT

Lire soigneusement le manuel d'instruction et d'embrayage
de la machine avant de utiliser la barre faucheuse.
Démarrer le moteur, positionner l'accélérateur au mini-
mum, serrer la poignée d'embrayage, engager la prise de
force. Relâcher la poignée d'embrayage et contrôler que la
barre fonctionne normalement. Serrer une nouvelle fois le
poignée d'embrayage, engager une marche correct et
relâcher la poignée d'embrayage pour commencer le
travail. Ne pas insérer des marches trop hautes car ils
peuvent être dangereuses. Bien connaître la machine
avant de la utiliser.

PRUEBA DE FUNCIONAMIENTO

Leer el manual de uso y mantenimiento de la máquina an-
tes utilizar la barra de corte. Arrancado el motor, posi-
cionar el acelerador al mínimo, tirar de la palanca de em-
brague y conectar la toma de fuerza. Dejar la palanca
embrague y controlar que el funcionamiento de la barra
sea regular. Tirar nuevamente de la palanca de embrague,
poner una marcha adecuada y dejar el embrague para
iniciar el trabajo. No insertar marchas demasiado veloces
porque podrían ser peligrosas. Tomar en práctica con la
máquina y los mandos relativos antes de empujar el
trabajo.

BETRIEBSPRÜFUNG

Lesen Sie die Wartungsanleitungen gut durch bevor Sie
die Mähbalken brauchen. Motor anlassen, den Beschleuniger
am niedrigsten Niveau einschalten, Kupplungshebel
ziehen und Zapfwelle einschalten. Kupplungshebel loslas-
sen und den normalen Betrieb der Maschine kontrollieren.
Kupplungshebel wieder ziehen, einen Gang einschalten
und Kupplung loslassen, um die Arbeit zu beginnen.
Keinen zu hohen Gang einschalten, da es gefährlich sein
könnte.

MANUTENZIONE



ATTENZIONE !

Per qualsiasi operazione, specialmente in prossimità della lama **USARE I GUANTI DA LAVORO**.

Ogni 4 ore di lavoro, ingrassare il gruppo di comando nei punti provvisti di ingrassatore (fig.23). I gruppi di comando a bagno d'olio contengono 1 litro d'olio il normale e 1,4 litri il tipo per bilama; normalmente non necessitano di ingrassaggio periodico, ma solo di verifiche o rabbocchi d'olio; per fare ciò togliere la protezione oscillante A (fig.24). Svitare il tappo dell'olio e assicurarsi che il livello sia circa

MAINTENANCE



WARNING!

For any maintenance operations, especially in the blade area, be sure to **WEAR HEAVY WORK GLOVES TO PROTECT YOUR HANDS**.

Grease the drive unit after every 4 work hours of operation at the lubrication points (fig.23). The oil bath control units contain 1 litre of oil for the normal unit and 1.4 litres for the double blade unit; they do not normally require greasing, just periodic checks to make certain of proper oil levels. To check the oil levels, remove the oscillating safety device A (fig.24); then un-

ENTRETIEN



ATTENTION !

Pour toute opération, surtout près de la lame, il faut **UTILISER LES GANTS DE TRAVAIL**. Toutes les 4 heures de travail, il faut graisser le groupe de commande dans les endroits pourvus de graisseur (fig.23). Les groupes de commande à bain d'huile contiennent 1 litre d'huile pour le type normal et 1,4 litre pour le type bilame; normalement ils ne nécessitent pas de graissage périodique, mais seulement des vérifications ou des remplissages d'huile; pour pouvoir faire cela, il faut enlever la protection oscillante A (fig.24). Dévisser le bouchon de l'huile et s'assurer que le niveau soit

MANTENIMIENTO



¡ATENCIÓN!

Para cualquier operación, especialmente en proximidad de la cuchilla, **USAR GUANTES DE TRABAJO**.

Cada 4 horas de trabajo, engrasar el grupo de mando en los puntos provistos de engrasador (fig.23). Los grupos de mando con baño de aceite contienen 1 litro de aceite el normal y 1,4 litros el grupo para cuchilla doble; normalmente no necesitan un engrasado periódico, sólo controles o rellenos de aceite. Para hacer esto, quitar la protección oscilante A (fig.24). Desenroscar el tapón del aceite y asegurarse de que el nivel sea de aproximadamente 60 mm por debajo del

WARTUNG



ACHTUNG! Bei jeder Arbeit, vor allem in Messernähe **SCHUTZHANDSCHUHE TRAGEN**. Nach jeweils 4 Arbeitsstunden das Antriebswerk an den vorgesehenen Schmierstellen (Abb.23) schmieren. Die Ölbad-Antriebsgruppen enthalten 1 Liter Öl und 1,4 Liter bei vorhandenem Doppelmesser. Normalerweise ist eine regelmäßige Schmierung nicht erforderlich, jedoch sollte der Stand regelmäßig überprüft und ggf. Öl aufgefüllt werden; dazu ist die Abdeckung A (Abb.24) zu entfernen. Den Öldeckel los-schrauben und sicherstellen, dass sich der Ölstand bei der normalen Ausführung ca. 60 mm und 40 mm bei der Dop-

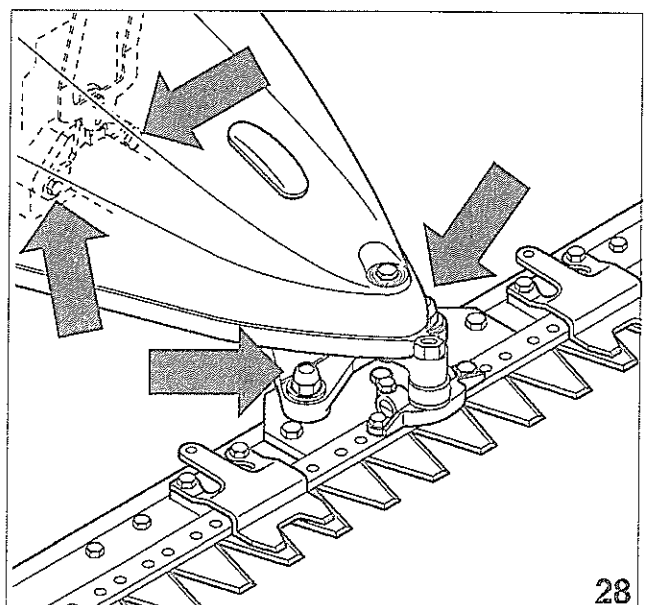
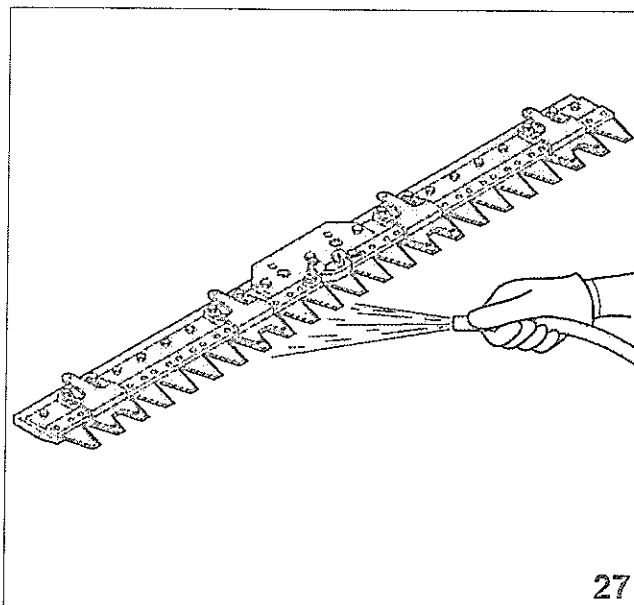
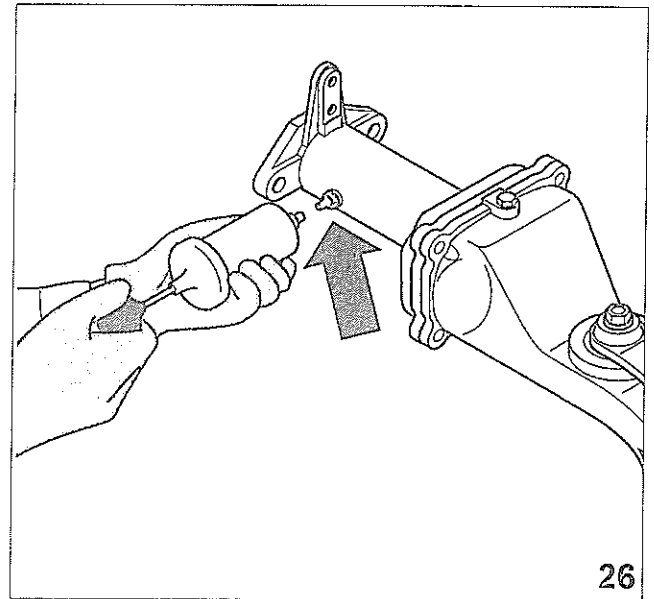
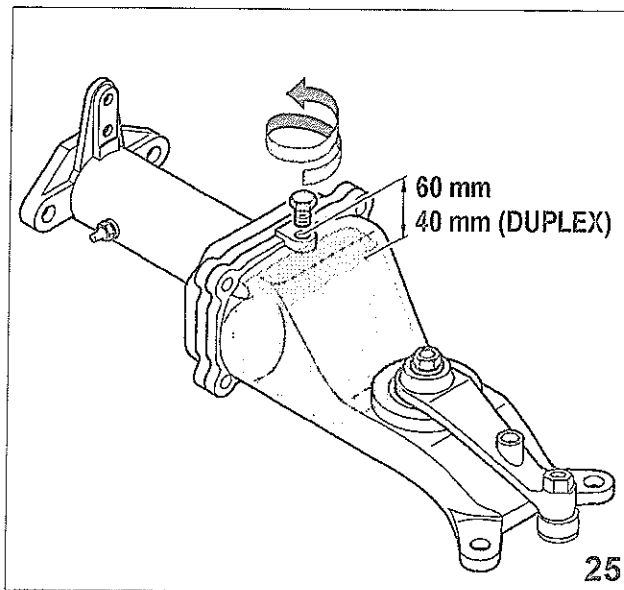
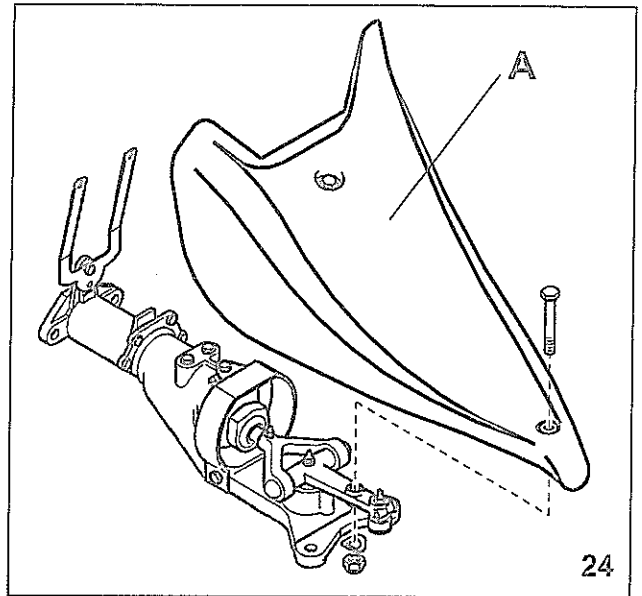
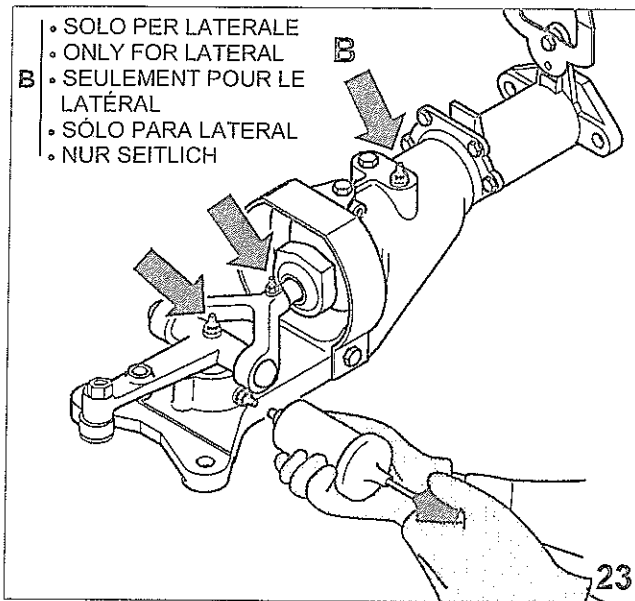
60 mm sotto al foro per il normale e 40 mm per il tipo bilama. Nel caso che il livello sia inferiore rabboccare con olio AGIP ROTRA MP SAE 80 W/90 (rif. U.S.A.MIL - L 2105C) (fig.25) e riempire di grasso la bussola di attacco (fig.26). Mantenere la lama pulita e affilata. Dopo ogni giornata di lavoro, lavare la barra con acqua per pulirla da erba e residui di terra (fig.27) e controllare l'affilatura della lama. **Dopo il lavaggio, lubrificare la lama per evitare ossidazioni**. Controllare il serraggio di tutte le viti e di tutti i dadi, compresi quelli che fissano la barra al gruppo di comando e l'attrezzo alla macchina (fig. 28).

fasten the oil tap and make sure the oil level is roughly 2 1/2 inches (60 mm) below the hole for the normal unit, and 1 1/2 inches (40 mm) for the double blade unit. If the oil level is too low, fill with AGIP ROTRA MP SAE 80 W/90 oil (ref. U.S.A.MIL - L 2105C) (fig.25), and grease the connection bush (fig.26). Maintain the cutter bar blade clean and well sharpened at all times. After each work day, wash the cutter bar with water to remove residues of grass and soil (fig.27), and check the sharpness of the blade. After washing, lubricate the blade to avoid oxidation. Check to make certain all nuts and bolts are well fastened, including those securing the bar to the drive unit and machine implement (fig.28).

à 60 mm environ sous le trou pour le type normal et à 40 mm pour le type bilame. Si le niveau est inférieur, il faut remplir avec de l'huile AGIP ROTRA MP SAE 80 W/90 (réf. U.S.A. MIL - L 2105C) (fig.25) et remplir de graisse la douille de fixation (fig.26). Maintenir la lame propre et affûtée. Après chaque journée de travail, il faut laver la barre avec de l'eau pour la nettoyer de l'herbe et des résidus de terre (fig.27) et contrôler l'affûtage de la lame. **Après le lavage, il faut lubrifier la lame pour éviter des oxydations**. Contrôler le serrage de toutes les vis et de tous les écrous, y compris ceux qui fixent la barre au groupe de commande et l'outil à la machine (fig. 28).

orificio para el normal y 40 mm para el tipo de doble cuchilla. Si el nivel es inferior, rellenar con aceite AGIP ROTRA MP SAE80 W/90 (ref. U.S.A.MIL - L 2105C) (fig.25) y llenar de grasa el casquillo de conexión (fig.26). Mantener la cuchilla limpia y afilada. Después de cada jornada de trabajo, lavar la barra con agua para eliminar la hierba y los residuos de tierra (fig.27) y controlar el afilado de la cuchilla. **Después del lavado, lubricar la cuchilla para evitar oxidaciones**. Controlar que todos los tornillos y todas las tuercas estén bien apretados, incluidos los que fijan la barra al grupo de mando y la herramienta a la máquina (fig.28).

pelmesser-Ausführung unter der Öffnung befindet. Bei niedrigerem Ölstand ist Öl der Sorte AGIP ROTRA MP SAE80W/90 (Bez. U.S.A.MIL-L 2105C) (Abb.25) aufzufüllen; außerdem muss die Anschlussbuchse (Abb.26) mit Fett gefüllt werden. Das Messer muss in sauberem und geschliffenen Zustand gehalten werden. Nach jedem Arbeitstag, ist der Balken mit Wasser zu reinigen, um Gras und Erdreste zu entfernen (Abb. 27); außerdem ist der Messer-schleifgrad zu prüfen. **Nach der Reinigung ist das Messer zu schmieren, um Oxydationen zu vermeiden**. Alle Schrauben und Muttern, auch die, mit denen der Balken am Steueraggregat und das Arbeitsgerät an der Maschine befestigt sind, überprüfen (Abb.28).



REGOLAZIONE PREMILAMA

Ci sono tre tipi di premilama adatti per:

1. BARRA EUROPA
2. BARRA CON DENTI A PUNTA
3. BARRA DUPLEX BILAMA

1. Regolazione premilama per barra EUROPA

Allentare il controdado superiore A (fig.29). Regolare la vite di pressione B fino a permettere alla lama di scorrere liberamente tra dente e premilama senza gioco (fig.30). Raggiunto lo scorrimento ottimale, serrare il controdado superiore A (fig.31).

BLADE HOLDER ADJUSTMENT

There are three types of blade pressing bars suitable for:

1. EUROPA BAR
2. BAR WITH POINTED TEETH
3. DUPLEX DOUBLE BLADE BAR

1. Blade holder adjustment for EUROPA cutter bar

Loosen the upper lock nut A (fig.29). Adjust the tension screw B until the blade slides freely between the tooth and blade holder without excessive slack (fig.30). When the adjustment produces the best motion without binding, tighten the upper lock nut A (fig.31).

REGLAGE DES PRESSE-LAMES

Il y a trois types de presse-lame appropriés pour :

1. BARRE EUROPE
2. BARRE AVEC DES DENTS A POINTE
3. BARRE DUPLEX BILAME

1. Reglage du presse-lame pour la barre EUROPA

Lâcher le contre-écrou supérieur A (fig.29). Régler la vis de pression B jusqu' à permettre à la lame de glisser librement entre le dent et le presse-lame, sans jeu (fig.30). Une fois obtenu le glissement le meilleur, serrer le contre-écrou supérieur A (fig.31).

REGULACION DE LA GUIA-CUCHILLAS

Hay tres tipos de sujetacuchilla aptos para:

1. BARRA EUROPA
2. BARRA CON DIENTES CON PUNTA
3. BARRA DUPLEX DE DOBLE CUCHILLA

1. Regulacion guía cuchilla para barra EUROPA

Aflojar la contratuerca superior A (fig.29). Regular el tornillo de presión B hasta permitir a la cuchilla deslizarse libremente entre dientes y guías sin juego (fig.30). Alcanzado el deslizamiento óptimo apretar la contratuerca superior A (fig.31).

EINSTELLUNG DES MESSERHALTERS

Es gibt drei Messerniederhalter für:

1. DEN EUROPÄISCHEN BALKEN
2. FÜR DEN SPITZZAHNBALKEN
3. FÜR DEN DOPPELMESSER-DUPLEX-BALKEN

1. Messerkopf-Einstellung für EUROPA Mähbalken

Obere Befestigungsmutter lösen A (Bild 29). Die Druckschrauben B einstellen, bis das Messer zwischen dem Zahn und dem Messerkopf frei ist und ohne Spiel laufen kann (Bild 30). Nachdem Sie das beste Laufen haben, obere Befestigungsmutter befestigen A (Bild 31).

2. Regulazione premilama per lame con denti a punta (fig.32).

Allentare il controdado superiore A. Regolare la vite di pressione B fino a permettere alla lama di scorrere liberamente tra dente e premilama senza gioco. Raggiunto lo scorrimento ottimale, serrare il controdado superiore A.

3. Il premilama della barra "Duplex bilama" non necessita di regolazione. In caso di sostituzione della lama, ingrassare le sedi C degli attacchi premilama (fig.32b).

2. Blade holder adjustment for all sickle cutter bars (fig.32)

Loosen the upper lock nut A. Adjust the tension screw B until the blade slides freely between the tooth and blade holder without excessive slack. When the adjustment produces the best motion without binding, tighten the upper lock nut A.

3. The blade pressing bar for the "Duplex Double Blade" does not require any adjustments. If the blade needs to be replaced, grease the housings C on the blade pressing bar connections (fig.32b).

2. Reglage du presse-lame pour les lames avec dents à pointe (fig.32)

Lâcher le contre-écrou supérieur A. Régler la vis de pression B jusqu' à permettre à la lame de glisser librement entre le dent et le presse-lame, sans jeu. Une fois obtenu le glissement le meilleur, serrer le contre-écrou supérieur A.

3. Le presse-lame de la barre "Duplex bilame" n'a pas besoin de réglage. En cas de substitution de la lame, il faut graisser les emplacements C des fixations presse-lame (fig.32b).

2. Regulacion guía cuchilla para cuchillas con dientes con punta (fig.32)

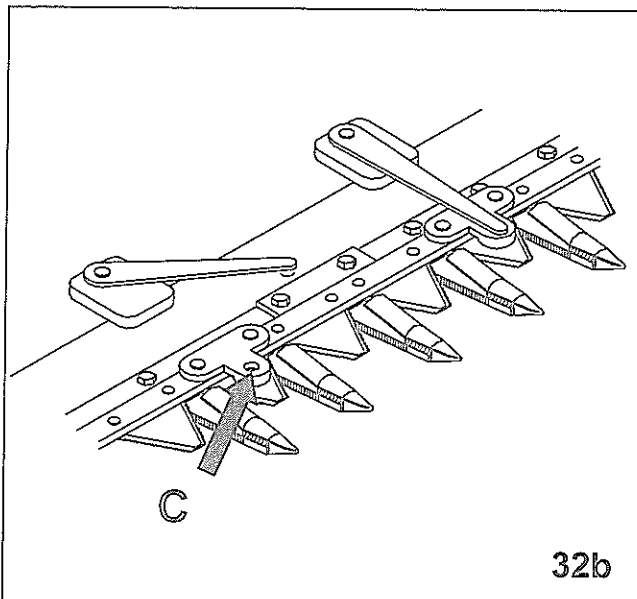
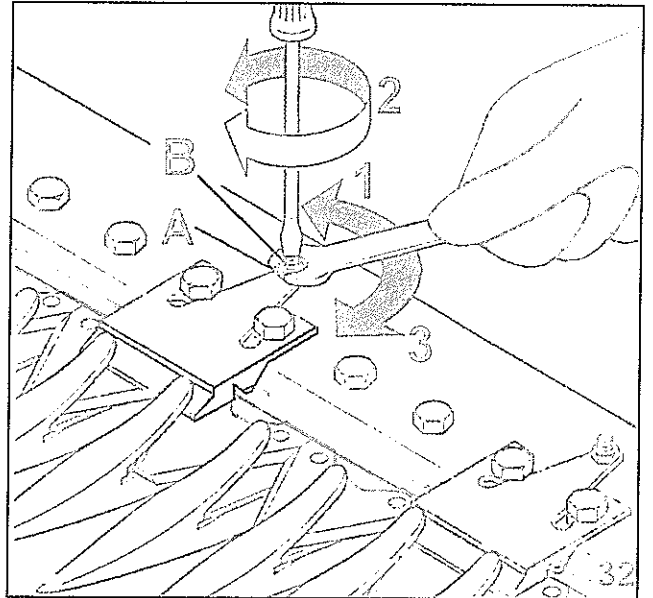
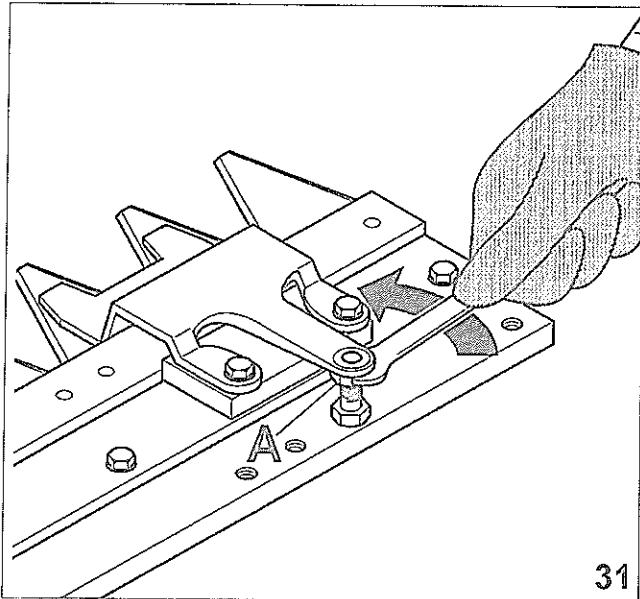
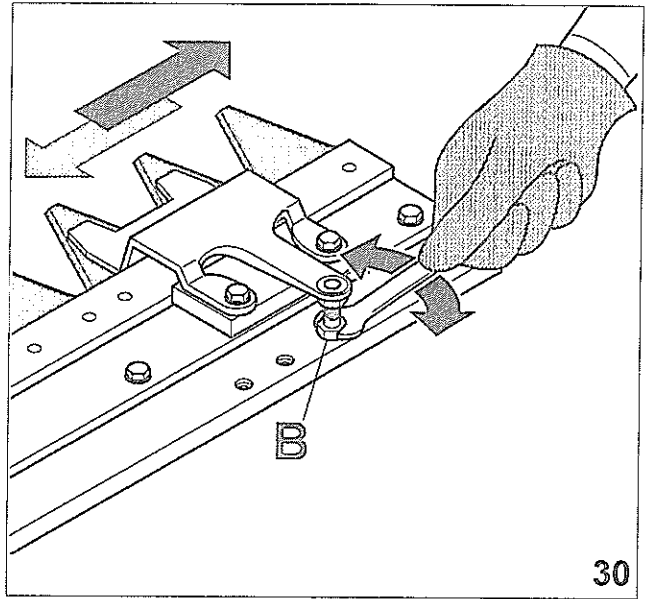
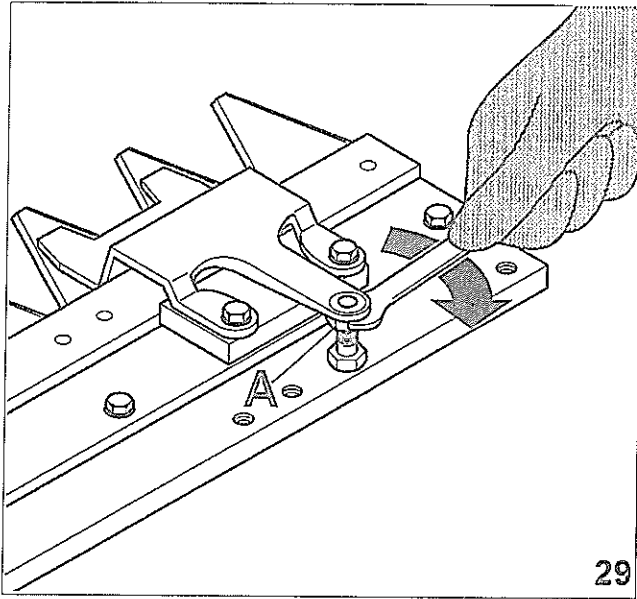
Aflojar la contratuerca superior A. Regular el tornillo de presión B hasta permitir a la cuchilla deslizarse libremente entre dientes y guías sin juego. Alcanzado el deslizamiento óptimo apretar la contratuerca superior A.

3. El sujetacuchilla de la barra "Duplex bilama" no necesita ninguna regulación. En caso de sustituir la cuchilla, engrasar los alojamientos C de las conexiones sujetacuchillas (fig.32b).

2. Messerkopf-Einstellung für Mähbalken mit Spitzzähnen (Bild 32)

Obere Befestigungsmutter lösen A (Bild 29). Die Druckschrauben B einstellen, bis das Messer zwischen dem Zahn und dem Messerkopf frei ist und ohne Spiel laufen kann (Bild 30). Nachdem Sie das beste Laufen haben, obere Befestigungsmutter befestigen A (Bild 31).

3. Der Messerniederhalter des Balkens "Duplex bilama" bedarf keiner Einstellung. Falls das Messer ausgewechselt werden muss, ist die Aufnahme C der Niederhalteranschlüsse zu fetten (Abb. 32b).



REGOLAZIONE LAMA

Per la barra EUROPA allentare il premilama C (fig.33); avvicinare la lama D ai blocchetti di usura E agendo sul premilama e serrare le viti lasciando un piccolo gioco (fig.33).

Per la barra con i DENTI A PUNTA allentare le viti H dei premilama F (fig.34) e con un cacciavite avvicinare la striscia di consumo L alla striscialama G, lasciando tra loro un gioco di 0.1 / 0.5 mm. Serrare quindi nuovamente le viti H dei premilama.

La barra "Duplex" non richiede regolazione lama.

BLADE ADJUSTMENT

To adjust the EUROPA bar loosen the blade-holder C (fig. 33); approach blade to the wear blocks E operating on the blade holder and tighten the bolts allowing a small slack (fig.33).

For the POINTED TOOTH bar, loosen the screws H on the blade-clamping devices F (Fig. 34), and using a screwdriver draw the blade guide L closer to the blade bar G, leaving a space of 0.1 / 0.5 mm between them. Then tighten the screws H on the blade-clamping devices once again.

The "Duplex" bar does not require blade adjustments.

REGULATION DE LA LAME

Pour la barre EUROPA lâcher le presse lame C (fig.33); approcher la lame D aux blocs d'usure E et serrer les vis en laissant un petit jeu (fig.33).

Pour la barre avec LES DENTS A FORME DE POINTE, il faut dévisser les vis H des appuie-lames F (fig.34) et avec un tournevis, il faut rapprocher la bande guide L à la lame coupante G, en laissant entre elles un jeu de 0,1 / 0,5 mm. Il faut ensuite serrer de nouveau les vis H des appuie-lames.

La barre "Duplex" n'a pas besoin de réglage de la lame.

REGULACION DE LA CUCHILLA

Para regular la barra EUROPA aflojar la guía cuchilla C (fig.33); aproximar la cuchilla D a los bloquitos de desgaste E y apretar los tornillos dejando un pequeño juego (fig.33).

Para la barra con LOS DIENTES DE PUNTA aflojar los tornillos H del sujetacuchilla F (fig. 34) y con un destornillador acercar la guía L al perfil de fijación de los dientes G, dejando entre ambos un juego de 0.1 / 0.5 mm. A continuación apretar nuevamente los tornillos H del sujetacuchilla.

La barra "Duplex" no necesita regular la cuchilla.

MESSERREINSTELLUNG

Für den EUROPA Mähbalken lösen Sie den Messerhalter C (Bild 33); nähern Sie das Messer D den Verschleißstücken E bei dem Messerhalter und verschrauben Sie wieder die Schrauben und ein Spiel lassen (Bild 33).

Für die Leiste mit SPITZENZÄHNEN die Schrauben H des Messerblocks F (Abb. 34) lösen und die Messerführung L mit einem Schraubenzieher dem Messerhalter G bis auf 0,1 / 0,5 mm nähern.

Bei dem "Duplex"-Balken ist keine Messereinstellung erforderlich.

SOSTITUZIONE LAMA

Tutti i tipi di lama si sostituiscono allentando le viti e togliendo l'attacco lama (fig.35).

Se necessario allentare i premilama (fig.36 / 36b) e sfilare la lama (fig.37 / 37b).

PER LA REGOLAZIONE VEDI PARAGRAFO PRECEDENTE.

BLADE REPLACEMENT

All types of blades are replaced loosening the bolts and removing the blade holder (fig.35).

If necessary loosen the blade holder (fig.36 / 36b) and remove the blade (fig.37 / 37b).

FOR THE ADJUSTMENT SEE PREVIOUS PARAGRAPH.

REPLACEMENT DE LA LAME

Tous les types de lames doivent être remplacé comme suit: lâcher les vis et ôter l'attache de la lame (fig.35).

Si nécessaire lâcher le presse-lame (fig.36 / 36b) aussi et désenfiler la lame (fig.37 / 37b).

POUR LE REGLAGE VOIR LE PARAGRAPHE PRÉCÉDENT.

SUSTITUCION DE LA CUCHILLA

Todos los tipos de cuchilla se sustituyen asi: aflojar los tornillos y sacar el ataque cuchilla (fig.35).

Si necesario aflojar también la guía cuchilla (fig.36 / 36b) entonces sacar la cuchilla (fig.37 / 37b).

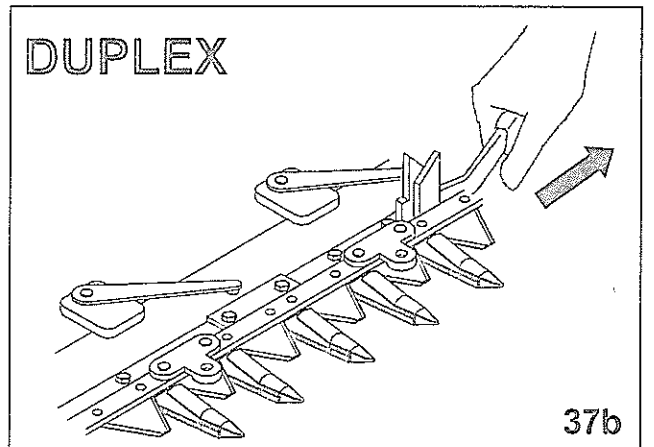
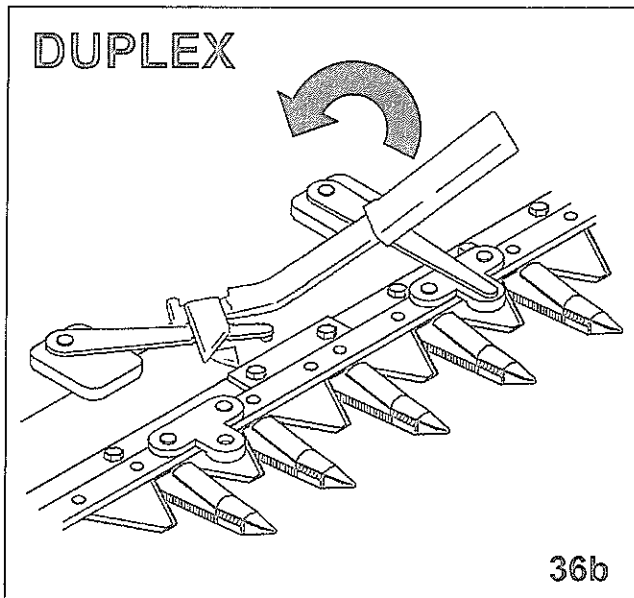
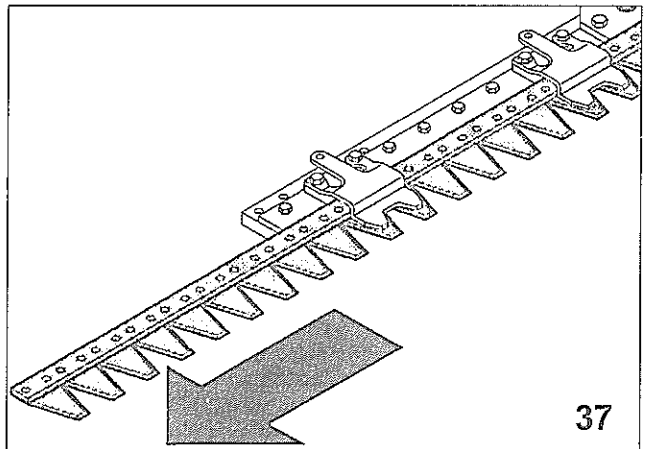
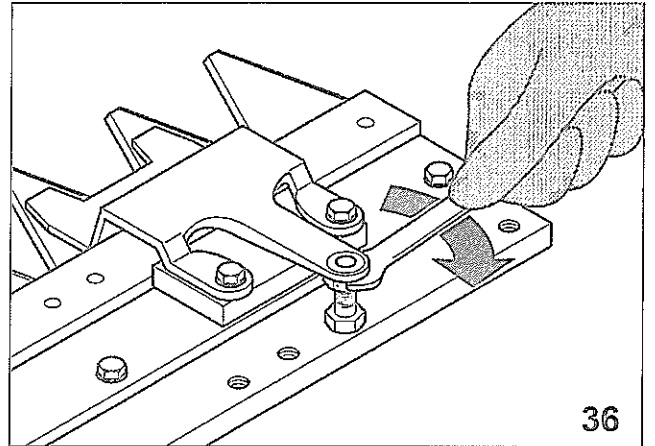
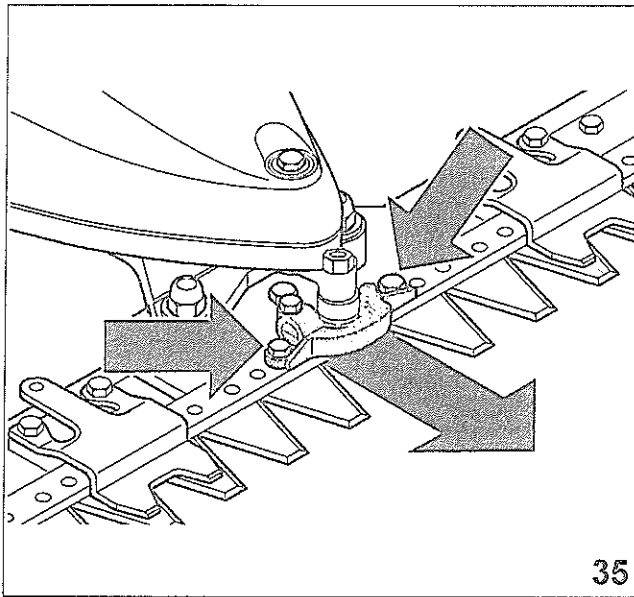
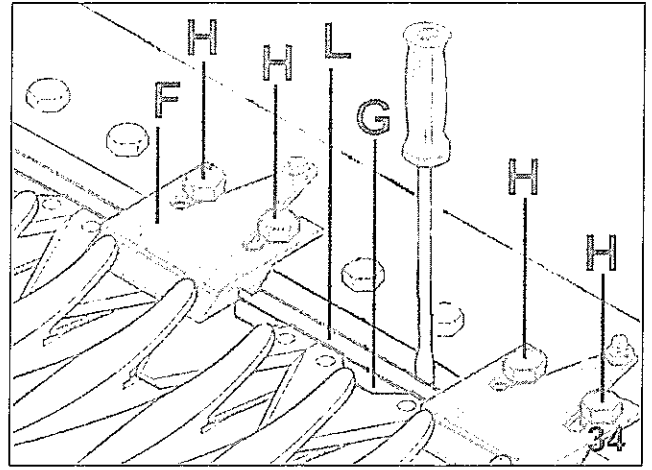
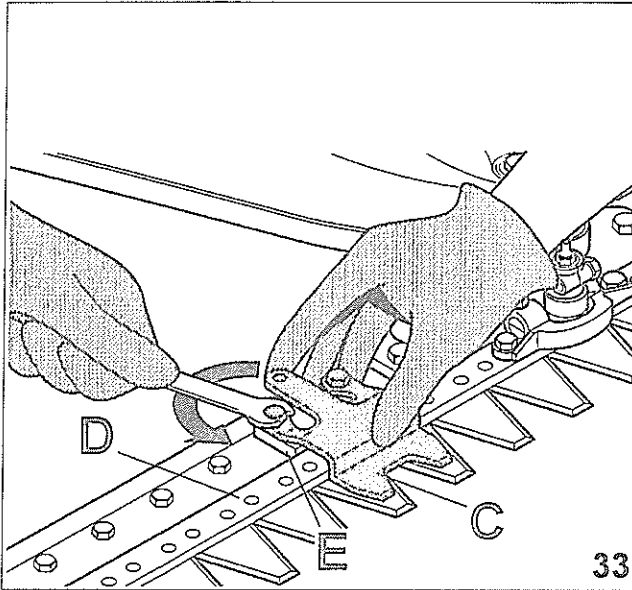
PARA LA REGULACION VEER PARAGRAFO PRÉCEDENTE.

MESSERERSATZ

Alle Messer werden wie folgt ersetzt: Schrauben lösen und Messerkopf beseitigen (Bild 35).

Wenn nötig Sie auch die Messerhalter (Bild 36 / 36b) und ziehen Sie das Messer heraus (Bild 37 / 37b).

FÜR DIE EINSTELLUNG SIEHE VORHERIGE ABSCHNITT.



SOSTITUZIONE PERNO DI TRASCINAMENTO

Ogni 100 ore di lavoro verificare l'usura del perno comando lama **A** e della boccia **B** (fig.38). Per l'eventuale sostituzione occorre allentare il dado di bloccaggio **C** (fig.38), sfilare il perno **A** e la boccia **B**, e poi sostituire entrambi i particolari **A** e **B**. Verificare le viti di regolazione **G** (fig.39) dell'attacco lama in acciaio **M**, sostituirle se necessario.

Serrare a fondo le viti **V** dell'attacco lama in acciaio, avvitare nella medesima quantità le due viti di regolazione **G** fino alla quasi eliminazione del gioco con il perno di comando lama (fig.40) e bloccarle con i controdadi conici **D**.

N.B. La Duplex ha due perni **A** e due bocchie **B** (fig. 41).

REPLACEMENT OF TRACTION PIN

Every 100 work hours check the condition of the blade control pin **A**, and the ferrule **B** (fig.38). For any replacement operations loosen the block nut **C** (fig.38) slide out the pin **A**, and the ferrule **B**, and then replace them with new parts. Check the setting screw **G** (fig.39) that fixes the steel blade **M**, and replace if necessary. Tighten the **V** screws completely on the steel blade, tighten each **G** setting screw to the same degree until almost all the play has been eliminated on the blade control pin (fig. 40) and block them with conic lock nut **D**.

N.B. The Duplex has two pins **A** and two bushes **B** (fig. 41).

SUBSTITUTION DU GOUJON DE TRAÎNEMENT

Toutes les 100 heures de travail il faut vérifier l'usure du goujon de commande de la lame **A** et de la bague **B** (fig.38). Pour une substitution éventuelle il faut desserrer l'écrou de blocage **C** (fig.38), enlever le goujon **A** et la bague **B**, et ensuite substituer les deux parties **A** et **B**. Contrôler les vis de réglage **G** (fig.39) de l'attache-lame en acier **M** et les remplacer si nécessaire. Serrer à fond les vis **V** de l'attache-lame en acier, visser dans la même mesure les deux vis de réglage **G** jusqu' à la presque total élimination du jeu avec le pivot de commande de la lame **B** (fig.40) et le bloquer avec les contre-écrous **D**.

N.B. La Duplex a deux pivots **A** et deux bagues **B** (fig. 41).

CAMBIO DEL PERNO DE ARRASTRE

Cada 100 horas de trabajo se debe comprobar el desgaste del perno de impulso de la cuchillas **A** y del casquillo **B** (fig.38). Si se tiene que sustituir, hay que aflojar la tuerca de sujeción **C** (fig.38), sacar el perno **A** y la boquilla **B** y después sustituir las dos piezas **A** y **B**. Controlar el tornillo de regulación **G** de la fijación de la cuchilla de acero **M**. Si es necesario, cambiarlo. Apretar a fondo el tornillo **V** del ataque cuchilla en acero, atornillar en la misma cantidad los dos tornillos de regulación **G** (fig.39) hasta la casi eliminación del juego con el perno del accionamiento de la barra (fig.40) y bloquearlos con las tuercas de sujeción **D**.

Nota La Duplex tiene dos pernos **A** y dos anillos **B** (fig.41).

AUSWECHSELN DES ZUGZAPFENS

Alle 100 Stunden den Steuerzapfen des Messers **A** und der Buchse **B** (Abb.38) auf Verschleiß überprüfen. Bei erforderlicher Auswechslung die Klemmschraube **C** (Abb.38) lockern, den Zapfen **A** und die Buchse **B** herausziehen und beide Teile **A** und **B** ersetzen. Die Stellschraube **G** (Abb.39) des Messeranschlusses aus Stahl **M** überprüfen und ggf. auswechseln. Festdrehen der Schrauben **V** des Messeranschlusses aus Stahl die beiden Stellschrauben **G** genauso fest anziehen bis das Spiel am Steuerbolzen des Messers (Abb.40) fast völlig beseitigt wird und mit konisch Gegenmüttern **D** blockieren. Hinweis: Der Duplex hat zwei Zapfen **A** und zwei Buchsen **B** (Abb.41).

MONTAGGIO PIASTRINE DUPLEX

Le piastrine di irrigidimento lama delle barre Duplex **P** (fig. 43) servono a tenere bassa la lama durante il lavoro. In caso di sostituzione o di smontaggio per manutenzione è importante osservare le seguenti indicazioni di smontaggio:

1. spostare la lama in modo che i premilama elastici **Q** siano disposti come in fig.43 (tutti a destra oppure tutti a sinistra);
2. montare le piastrine **P** (con relativi spessori) fig.43, come montati in origine prestando attenzione che la lama **L** non rimanga bloccata;

DOUBLE MOUNTING PLATES

The blade stiffening plates of the double bar (fig.43) are used to keep the blade low while working. In case of replacement or dismantling for maintenance, it is important to observe the following assembly instructions:

1. Move the blade in such a way that the flexible blade tensioners **Q** are arranged as shown in fig.43 (all to the right, or all to the left);
2. Mount the plates **P** (with relevant spacers) fig.43, as originally mounted, taking care that the blade **L** does not become blocked.

MONTAGE PLATINES DUPLEX

Les platines de raidissement lame des barres Duplex (fig. 43) servent à garder la lame basse durant le travail. En cas de changement ou de démontage pour l'entretien, il est important de respecter les indications de montage suivantes:

1. déplacer la lame de manière à ce que les appuis-lames élastiques **Q** soient placés comme sur la fig.43 (tous à droite ou bien tous à gauche);
2. monter les platines **P** (avec les cales correspondantes) fig.43, comme elles sont montées à l'origine, en faisant très attention à ce que la lame **L** ne reste pas bloquée;

MONTAJE PLACAS DUPLEX

Las placas de refuerzo cuchilla de las barras Duplex (fig. 43) sirven para mantener baja la cuchilla durante el trabajo. En caso de sustitución o de desmontaje para mantenimiento, es importante seguir las siguientes indicaciones de montaje:

1. desplazar la cuchilla de forma que los sujetacuchillas elásticos **Q** estén colocados como en la fig.43 (todos a la derecha, o bien, todos a la izquierda).
2. montar las placas **P** (con correspondientes calzas) fig. 43, como estaban montadas al principio, teniendo cuidado de que la cuchilla **L** no se quede bloqueada.

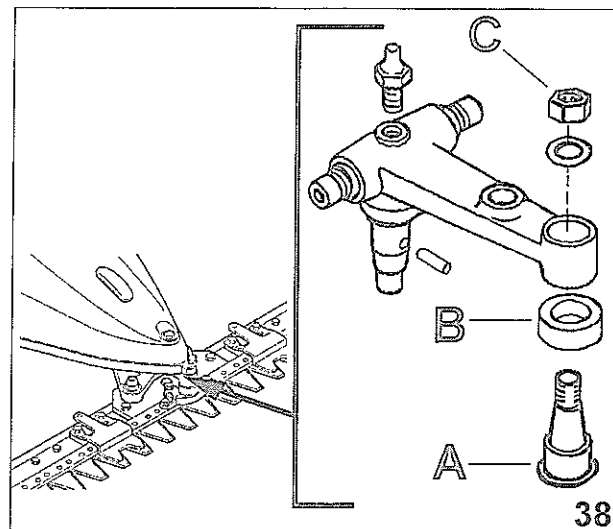
MONTAGE DER DUPLEX-PLÄTTCHEN

Die Messerplättchen der Duplex-Mähbalken (Abb.43) halten das Messer bei der Arbeit unten. Bei Ersatz oder Demontage für Wartungszwecke müssen folgende Montageanweisungen beachtet werden:

1. Das Messer derart versetzen, dass die Messerniederhalter **Q** wie in Abb.43 gezeigt, angeordnet sind (alle rechts oder alle links);
2. Die Plättchen **P** (mit entsprechenden Passscheiben) Abb.43 so montieren, wie sie ursprünglich eingebaut waren; dabei darauf achten, dass das Messer **L** nicht fest sitzt.

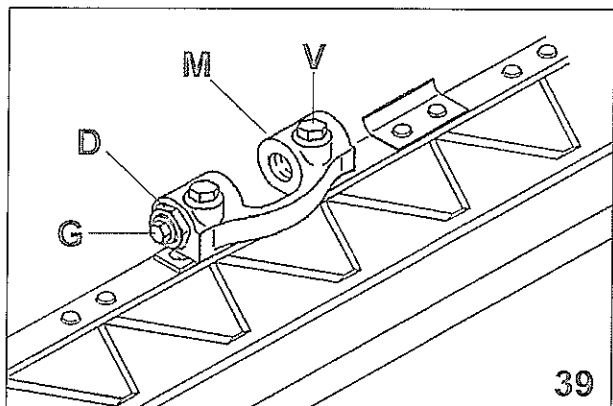
3. a montaggio avvenuto, con i premilama elastici **Q** dritti (fig.44) si deve verificare che tra la striscia porta lama **S** e le piastrine **P** rimangano circa 1 - 2 mm di aria.

I



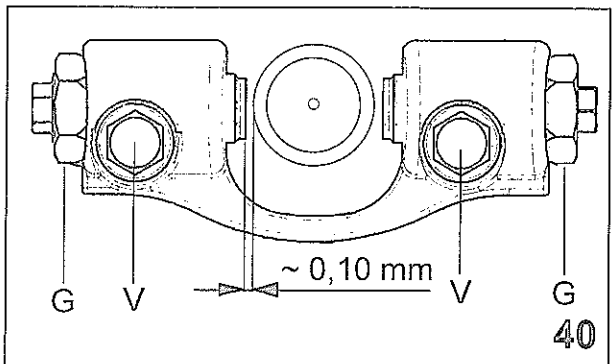
3. Once assembly is complete, with the flexible blade tensioners **Q** straight (fig.44) check that there is approximately 1 or 2 mm of air between the blade carrying strip **S** and the plates **P**.

GB



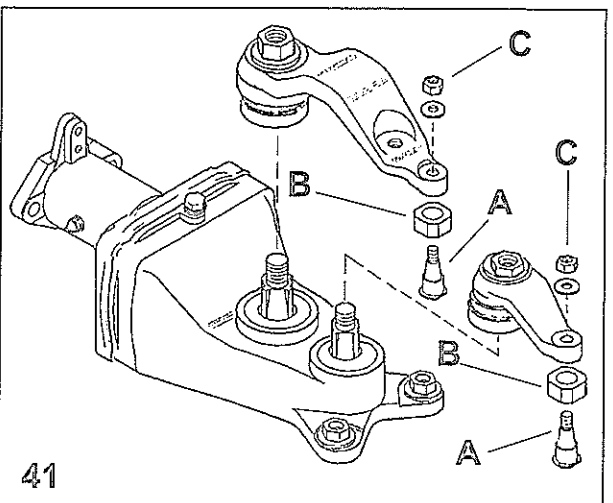
3. une fois que le montage est terminé, avec les appuylames élastiques **Q** droits (fig.44) il faut vérifier que entre la bande porte lame **S** et les platines **P** il reste environ 1 ou 2 mm d'air.

F



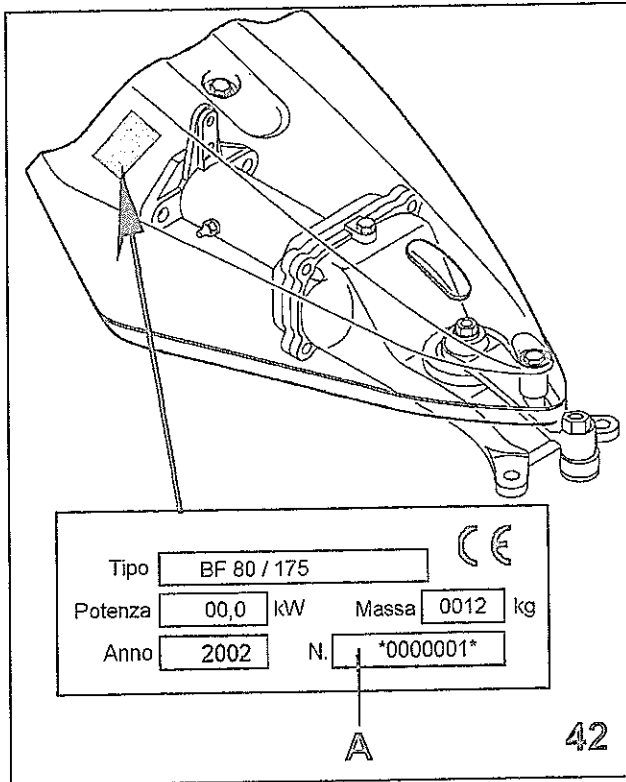
3. una vez realizado el montaje, con los sujetacuchillas elásticos **Q** rectos (fig.44), se debe comprobar que entre la tira porta cuchilla **S** y las placas **P** queden aproximadamente 1 o 2 mm de aire.

E



3. Nach erfolgter Montage und bei geraden Messerniederhaltern **Q** (Abb.44) ist sicherzustellen, dass zwischen dem Messerhalterstreifen **S** und den Plättchen **P** etwa 1 bis 2 mm Luft bestehen.

D



GARANZIA

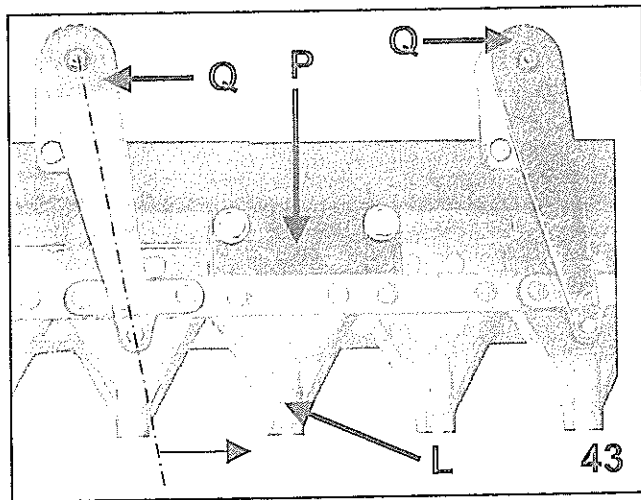
La garanzia del Costruttore è limitata alla riparazione o sostituzione gratuita dei pezzi che risultassero difettosi, con trasporto a carico del cliente, per un anno dalla consegna della macchina, salvo uso non conforme alle prescrizioni del Libretto o comunque anormale o riparazioni non autorizzate, o fatte con parti non originali. In caso di impiego per noleggio, la garanzia non è riconosciuta.

GUARANTEE

The Manufacturer's guarantee is limited to free repair or replacement of defective parts, with transport on account of the customer, for a year after the delivery of the machine, apart for those cases in which the machine has been used disregarding the instructions given in the book or has been abnormally used or the cases in which non-authorized repair or replacement of non-original parts are performed. For rental use, warranty is not granted.

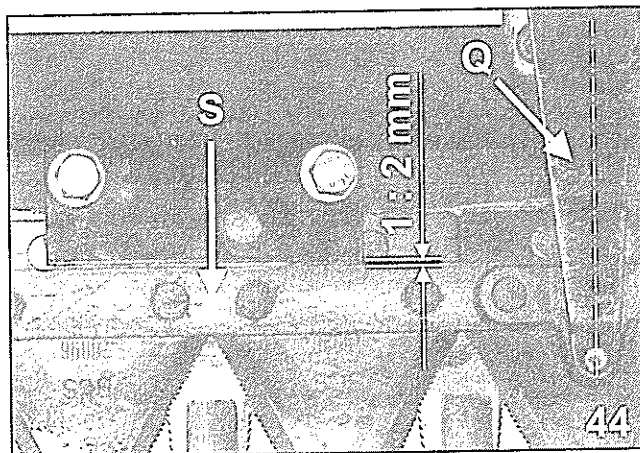
GARANTEE

La garantie du Constructeur se limite à la réparation ou substitution gratuite des pièces qui résulteront défectueuses (frais de transport à payer par le client) pour une année dès la date de livraison de la machine, sauf emploi non conforme aux indications ou quand-même anormale ou réparations non autorisées, ou effectuées avec des pièces qui ne sont pas les originales. En cas de location, la garantie n'est pas reconnue.



GARANZIA

La garantía del Constructor se limita a la reparación o al reemplazo gratuito de las piezas defectuosas, sin incluir la mano de obra, (con transporte a cargo del cliente) por el periodo de un año desde la fecha de venta al usuario de la máquina. La garantía queda sin efecto en caso de la utilización de la máquina sin atender a las indicaciones y advertencias del libro de uso y mantenimiento, uso anormal o reparaciones efectuadas con repuestos no originales. En caso de empleo para alquiler, la garantía no tendrá valor.



GARANTEE

Hersteller-Garantie ist kostenlosen Reparaturen oder das Ersatz der defekten Teile beschränkt, mit Transport zu Lasten der Kunden, für ein Jahr nach der Lieferung der Maschine nur für Teile, wenn das Gebrauch nach den Vorschriften des Handbuchs durchgeführt wird und keine unberechtigte oder mit nicht originellen Ersatzteilen Reparatur durchgeführt wird. Im Mietfall ist die Garantie nicht anerkannt.

MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI

Per la richiesta dei pezzi di ricambio è necessario indicare il codice completo del pezzo desiderato, così come indicato sulle tavole del catalogo ricambi presso i rivenditori autorizzati.

Oltre questo è necessario indicare anche il numero di matricola dell'attrezzo (A fig.42).

MATR. N°

ORDERING SPARE PARTS

When ordering spare parts, be sure to give the complete code of the part required to the authorised dealers as given in the parts catalogue.

The serial number of the implement must also be given (A fig.42).

CODE NUMBER

MODALITE DE VENTE DES PIECES DE RECHANGE

Pour la commande des pièces de rechange, il est nécessaire d'indiquer le code complet de la pièce désirée, en se reportant aux tables des pièces de rechange du catalogue chez les revendeurs autorisés.

Outre cela, il est également nécessaire d'indiquer le n° d'immatriculation de l'outil (A fig.42).

NUMERO DE MATR.

SOLICITUD DE RECAMBIOS

Para la solicitud de las piezas de recambio es necesario indicar el código completo de la pieza deseada, en la forma indicada en la tabla del catálogo recambios a través de los distributores autorizados.

Además es necesario indicar el número de matrícula de l'apero (A fig.42).

NUMERO DE MATR.

VERKAUF DER ERSATZTEILE

Bei der Anforderung von Ersatzteilen muß die vollständige Kennnummer des gewünschten Teiles den anerkannten Händler angegeben werden, die den Tabellen des Ersatzteilkatalogs zu entnehmen ist.

Darüberhinaus ist auch die Zulassungsnummer der arbeitsgeräte anzugeben (A Bild 42).

KODEZAHL

Il Costruttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento e senza preavviso, eventuali modifiche di componenti od accessori che ritenesse necessarie per esigenze tecniche o commerciali.

The Manufacturer reserves the right it modify at any time and without notice any parts of accessory, if necessary from technical or commercial point of view.

Le Constructeur se réserve le droit d'apporter à tout moment at sans préavis, d'éventuelles modifications aux pièces et aux accessoires considérés nécessaire sur le plan technique ou commercial.

El Constructor se reserva el derecho de efectuar en cualquier momento, y sin previo aviso, modificación de componentes o accesorios que considere necesaria por exigencias técnicas ó comerciales.

Die Hersteller behält sich jederzeit ohne Vorankündigung eventuelle Änderungen bezüglich von Bau-oder Zusatzteilen vor, die sie aus technischen oder kommerziellen Gründen für notwendig erachtet.